



向摩頓華人社區傳播信息的電視節目



Community TV Reaches Out To Malden's Chinese

Inside: An Update on Immigration

COUNTRY LIVING IN AMHERST

- * Spacious 2 Bedroom Apartments From \$775/Month.
- * Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations
- * Heat & Hot Water Included
- * On Site Laundry Facilities
- * Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.
- * On 5 College Bus Line (Free)
- * Children Play Area & Soccer Field



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

THE BOULDERS



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

(413) 256-8534

MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00

Northland



We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments - and then there are Corcoran managed apartments - well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick

ACADEMY BUILDING APARTMENTS
(508) 674-1111
102 South Main Street, Fall River
ANDOVER COMMONS
(978) 470-2611
30 Railroad Street, Andover
BEVERLY COMMONS
(978) 927-2055
Tozer Rd., Beverly
BROCKTON COMMONS
(508) 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton
FAXON COMMONS
(617) 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy
HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS
(781) 871-3049
Legion Drive, Hanover
ADAMS VILLAGE
(617) 328-6727
725-735 Adams Street, Dorchester

KENT VILLAGE
(781) 545-2233
65 North River Road, Scituate
LINCOLN SCHOOL APARTMENTS
(781) 749-8677
86 Central Street, Hingham
MCMANARA HOUSE
(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston
PELHAM APARTMENTS
(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham
QUINCY COMMONS
(617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy
RIVERWAY COMMONS
(978) 685-0552
Bulfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS
(781) 233-8477
63 Newhall Avenue, Saugus
SHREWSBURY COMMONS
(508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury
STONE RUN EAST
(781) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth
STRATTON HILL PARK
(508) 852-0060
161 W. Mountain Street, Worcester
TRIBUNE APARTMENTS
(508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham
WEYMOUTH COMMONS/EAST
(781) 335-4773
74 Donald Street, #21, Weymouth



**CORCORAN
MANAGEMENT
COMPANY**

**Speak Up!
Speak Out!
Vote November 3rd!**

**Paléfo!
Fèyo tandé voi-ou!
Ale voté 3 Novam!**

**11月3日選
理直氣壯!
暢所欲言!**

**¡Exprésate!
¡Opina!
¡Vota el 3 de
Noviembre!**

**League of Women Voters
of Boston**

Quincy-Geneva Housing Development Corporation offers Affordable Home Ownership Opportunity

If your household qualifies as a low or moderate income household, you maybe eligible to purchase a newly renovated 3 family building at 13 Maywood, Roxbury.

Quincy-Geneva Housing Development Corporation is now taking applications for the sale of 13 Maywood Street from interested first-time homebuyers (applicant must have completed a first-time homebuyer seminar before closing) and income eligible household (minimum household income is \$23,500)

Occupancy: January 1999
Selling Price: \$135,000

Features Include: 2 bedroom Units
New electrical & plumbing systems
New roof & windows
New kitchens and baths
New gas heating units for each unit

Household Size	Adjusted Income Limits	Household Size	Adjusted Income Limits
1	\$31,700	5	\$48,900
2	\$36,250	6	\$52,500
3	\$40,750	7	\$56,150
4	\$45,300	8	\$59,800

Note: Use and Resale Deed Restrictions Apply to Properties

Homebuyer Applicant's household may not exceed the following limits:
Successful Applicant will be selected by Lottery:
Application submission deadline: November 13, 1998
Lottery Drawing: November 20, 1998

For Further Information Call: 617-442-5711

Or Visit our office Located at: 320 Blue Hill Ave, Dorchester, MA 02121

In Partnership With



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

Mass Department of Housing & Community Development
City of Boston Department of Neighborhood Development
Boston Community Capital
Local Initiative Support Corporation

COVER STORY

Cantonese TV Reaches Malden's Asian Community

For many Chinese immigrants with limited English skills, turning on a TV in America can be a frustrating and unrewarding experience. For some, the solution is to rent Chinese-language videotapes for entertainment and read Chinese newspapers for the news.

But for Cantonese-speakers in Malden, one solution may be Asian Spectrum, a one-hour magazine-style program that runs every other Tuesday at 8 p.m. on Malden Access Television (MATV). For more than two years now, a dedicated group of Malden residents and others have been developing a Cantonese-language program that carries local news, interviews, cultural features, and segments on subjects such as health and immigration to Malden's Chinese residents.

While there are now a large number of Chinese-language newspapers distributed in Greater Boston supplying news to immigrants with limited knowledge of English, there are few television programs in Chinese languages. And while public access stations in Boston and Quincy also provide some programming in Chinese, Asian Spectrum is the most sophisticated and consistent of all the programs so far produced on community TV.

The large number of volunteers attracted to the show and the cooperative spirit that characterizes it could serve as a model for other local Chinese communities where competing factions sometimes stymie consistent and long-term group efforts. In Quincy and Boston, for example, tensions between competing community groups often leads to factional fighting, but in Malden such tensions appear less disruptive.

Asian Spectrum is produced by Richard Cheng, a social worker and therapist who lives in Malden. Cheng's involvement in community access TV began when he was asked to host an Asian segment on Malden Public Radio, a weekly cable TV show. The segment was broadcast in English and was mainly meant to improve communication between the Asian community and the broader Malden community.

But while Cheng says his initial foray into broadcasting was effective and helped non-Chinese learn more about the city's rapidly growing Asian community, it didn't do much to help the non-English-speaking Asian community know more about life in Malden.

Cheng said he switched from hosting the English-language segment to developing the Cantonese program because he felt that the Asian community needed to be better organized and more connected internally. Cheng said local Chinese-language newspapers contain limited information about Malden and that many people cannot read the English ones. "We [had] a group of people who feel there's some need for local programming," said Cheng.

Although the group doesn't know precisely how many people are watching the program or how many Chinese subscribe to cable TV, he says he sees some residents are watching because people who appear on the show are often stopped on the street by residents viewers.

Although Cheng is no longer involved in the English-language segment, he recognizes the importance of also having an English-language program in which Asians can give voice to their concerns to the broader Malden community. Lack of communication between Asians and non-Asians has sometimes led to suspicion and tensions in

some area communities.

"We did talk about having an English segment," said Cheng. "If we provide an English segment we can certainly communicate better with the English-speaking community." Cheng, however, says that producing such a program would require a greater investment of time from volunteers who are already contributing a significant amount of their free time to produce the current program.

Cheng, meanwhile, emphasizes the special purpose of the Cantonese program in providing a group of people with information they might otherwise be unable to obtain. He notes that the Malden Asian community is still largely an immigrant community and that Asian Spectrum volunteers generally feel more comfortable with Cantonese. "Our bias is to focus on the needs of the Asian community," he said.

Cheng points out that while many first generation Asians find themselves losing touch with their native culture, they also find it difficult to penetrate the new one. The program, he explains, is meant to help people feel more comfortable in Malden by keeping them connected to a familiar culture and language. It also provides a first step toward "acculturation" by introducing viewers to the details of day-to-day life in Malden. The mayor as well as other public officials have appeared on the program to let the Chinese community know more about the local government.

"The purpose when we first started was to provide information," says Diana Jeong, president of the Malden Asian Pacific American Coalition.

Jeong said that there continues to be a "certain disconnect" between Malden's growing Asian population and the mainstream world. The program - which Jeong said is "the brainchild of Richard and a few others" associated with the coalition - is



Camera operator Kam Shun Szeto (l) helps another technician position a camera.

meant to bridge the gap. While the children of immigrants generally adapt to life in the US without much difficulty, adults immigrating from Asian countries often encounter more obstacles, especially if they lack basic English language skills. A program was needed, says Jeong, to provide Asians with the kind of critical information



(From left) Richard Cheng, Zenobia Lai, Melody Tsang, and Peter Chieu on the set of Asian Spectrum last week.

needed to navigate daily life and keep people informed of developments in the city and state. If Malden Little League, for example, wanted to attract more Chinese children to its baseball program, the organization could now turn to Asian Spectrum to get the word out, said Jeong.

Supported by a dedicated crew of camera operators and technicians, Asian Spectrum is hosted by Melody Tsang and Peter Chiu, who give the show a relaxed and personable on-camera style. The program has never had trouble attracting and keeping volunteers, says Tsang, who adds that the number of volunteers has grown since the program's inception. The technical and on-camera skills of the volunteers have also become more sophisticated. When the show began two years ago, Asian Spectrum was produced in a small studio with a four-person crew. Now, however, it is produced in a larger studio with a 10-person crew. When the show's director called in sick last week, Cheng worried that the show would have to be cancelled. But minutes later an assistant director appeared and the show was completed without a hitch.

"Our group is great," says Tsang. "The commitment is very very good. We try our best to come to the show."

Last week's program included local and national news segments read in both Cantonese and Mandarin and an update by Tsang on citizenship issues. Attorney Zenobia Lai of Greater Boston Legal Services explained to viewers that Green Card holders cannot leave the country for more than 180 days a year without losing their status, while Dr. Y.K. Matthew Siu discussed skin cancer. Last week's program also included an interview with Pastor Paul Cheung of the Chinese Christian Church of Grace and a visit to the Kam Lung Bakery in Boston's Chinatown to see how moon cakes are made.

"We all agree education is very important," says Tsang, a counselor at the Asian American Civic Association, who believes that the knowledge gained by Asians watching the program will lead to a stronger community. "We pass out a lot of news that people should know about," says Tsang, who explains that many Chinese living in Malden work in Chinese restaurants and have limited access to the mainstream world. The program attempts to bring that world closer using the native language of the residents, she says.

Winnie Wong, who writes the news for the program, notes that the program also strives to adhere to journalistic principles of fairness and balance. In reporting on controversial issues in Malden, she said tries to stick to the facts and avoid personal opinions.

Local Chinese-Language Media

While Malden's Asian Spectrum is the most consistent and longest-lasting Chinese-language television program on local television, cities such as Quincy and Boston also have programs produced by members of the Asian community. At least three groups, for example, have begun to develop Chinese-language programming for Quincy's public access station.

Chinese-language radio programs have also been on the rise in the Boston area in recent years. Betty Yau, executive producer and host of several local Cantonese radio programs, believes that Asian media in general is more active than ever before in the Boston area.

"I think it's incredible, it's a miracle, it's flourishing a lot," says Lau, whose show is broadcast Sunday evenings from 4-7 p.m. on WJDA-AM (1300) and Monday to Friday from 6-8 p.m. on WBPS-AM (890). She notes that there is also a daily Mandarin-language program on WJIB-AM (740).

While Yau's programs on commercial radio tend to include significant segments of music and entertainment, Yau says her goal is to strike a balance between information, education and entertainment. "It's still very community oriented," she says of her radio programs. "We invite community members to be on the show."

Her goal, she says, is to "use the radio as a medium to create dialogue in the community."

At the same time, she adds, listeners may end up station hopping if her program is too heavily weighed toward informational and educational programming. "We really find a way to balance," she says.

Yau points out that the area's Asian community is still growing and will continue to rely on the Chinese-language media to stay informed and entertained.

Brookline Recreation Department Assistant Recreation Leader- Aquatics

The Brookline Recreation Department is currently seeking a full time staff person for the Recreation Department Swimming Pool. The duties include planning, developing, coordinating, conducting and supervising water program activities under the direction of the pool manager and assistant. Also exercise supervision over lifeguards and attendees in several phases of the Recreation Water Program. Applicant must have all current certifications. Rate of pay based on experience and education. Please send resume to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, Massachusetts 02445 by October 30, 1998.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

Structural Engineer

Entry level (1-2 years experience). Need strong analytical skills and design knowledge of steel and concrete structures. BSCE required.

Excellent salary/benefits including 401K, tuition and more. Send resume to:



**Parsons Brinckerhoff
Quade & Douglas, Inc.**

120 Boylston Street • Boston, MA 02116
EOE/M-F-H-V

DIRECTOR OF ORGANIZATIONAL DIVERSITY

Our Client, a major Massachusetts organization, is seeking an individual with the experience and ability to formulate policy, and administer and supervise programs that promote equal opportunity. You will implement the application and procedures involved with Equal Opportunity/Affirmative Action/Diversity and all related programs.

In this position you will use your knowledge to ensure legal compliance with all federal, state and local laws including the Fair Labor Standards Act, the Massachusetts Wage and Hour Law, the Civil Rights Act of 1991, and all state and city equal opportunity laws and ordinances as well as procurement requirements.

Using your strong communications skills, you will represent the organization externally performing public relations functions on a community level and internally on a variety of levels, while directing the implementation of all organization-wide diversity training programs as well as Chairing the Contract Compliance Committee

Requires a minimum of 8 years experience with equal opportunity programs or contract compliance, or human resources administration, of which 3-5 years have involved supervision of staff. Bachelor's Degree required. Education, training, or experience equivalent to a Master's degree in Administration, Management or Business Administration is preferred. Must be willing to relocate.

If qualified and interested in this position with our Client, an equal opportunity/affirmative action employer, please send resume including salary history to:

K&S Advertising Agency, Inc.

Client Response Service
P. O. Box 416
8 Park Plaza
Boston, MA 02116

Keohane Funeral Service



高行殯儀館
Tel: (617)773-3551

Keohane Funeral Home
785 Hancock Street
Wollaston, MA 02170
(617)773-3551

Keohane Funeral Home
333 Hancock Street
North Quincy, MA 02171
(617)773-3551

Pyne Keohane Funeral Home
21 Emerald Street
Hingham, MA 02043
(781)749-0310

Keefe Keohane Funeral Home
8 Spring Street
West Roxbury, MA 02132
(617)325-2020

家庭企業 • 熟悉華人禮俗



Administrative Assistant/Physics

Reconcile monthly account statements; prepare reports; assist faculty in preparation and coordination of research proposals and grants; process financial paperwork. Two years' college coursework/business school; Bachelor's degree preferred. Three years' progressively responsible office experience with demonstrated accounting/budgetary skills. Knowledge of Excel required; Quicken and MS Word preferred.

Please send/fax resume to: Human Resources Management, Northeastern University - 250 CR, Box 50N, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115; fax: (617) 373-5090. Website: www.neu.edu/hrm. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action Title IX Employer.

Northeastern University

SEASONAL DATA ENTRY OPERATORS

Monday through Friday, 7:30 AM to 3:30 PM

or
6:00 PM to 10:00 PM

Work Location: Chelsea, MA

Production Environment: MUST type 35 words per minute; have experience with numeric cluster on the right side of a keyboard; be accurate and dependable. Applicants will be tested.

Hourly rate: \$9.39; Benefits: Holidays, Sick, Vacation and Personal Days; On site parking (evenings ONLY).

Send resume or letter of interest listing previous training and experience to: Production Manager
P.O. Box 9690, Boston, MA 02114

An equal opportunity/affirmative action employer

See the
Shopping
Feature
in the
Nov. 6
Sampan

NORTHEASTERN UNIVERSITY SCHOOL OF LAW

Associate Director, Cooperative Legal Education

Assist with administering the school's major academic program which focuses on the supervised training of students in full-time legal internships nationwide. Provide a broad range of counseling, advisory and informational services to students; work with legal employers to develop and sustain job opportunities; assist with managing office operations. J.D. and bar admission, five to seven years' professional experience (law practice and/or law school teaching/administration); strong interpersonal, communication, organizational and writing skills; computer literacy. Send resume and cover letter to Alice Alexander, Assistant Dean/Director, Office of Cooperative Legal Education.

Faculty Position

Anticipated entry level tenure-track faculty position to be available commencing in the 1999-2000 academic year. Candidates should possess a J.D. or equivalent degree, be qualified by interest, experience and training in teaching and research in the areas of Intellectual Property and Computers and the Law, possess outstanding academic and professional qualifications, and demonstrate a strong commitment to teaching, scholarship and community service. Applicants should send a curriculum vitae and letter of application outlining their areas of expertise and teaching interest to Professor Deborah Ramirez, Chair, Faculty Appointments Committee, dramirez@nnet.neu.edu

Application materials can be sent to the specific listed individual at Northeastern University Law School, 400 Huntington Avenue, Boston, MA 02115. Applications from members of minority groups, women and others of diverse backgrounds are strongly encouraged.

Northeastern University is an Equal Opportunity,
Affirmative Action, Title IX Employer.



Northeastern University

When you need a
small business loan,
remember that
our corporate culture
appreciates all
cultures.

Are you looking to build a business? Whatever your heritage, we know where you're coming from. That's why we provide personal service, a quick response to loan applications, and competitive interest rates. Plus a "big bank" perspective-without all the bureaucracy. Give us a call at (617) 367-2200. And find out why we're the community bank for everyone in the community.



NATIONAL
BANK OF GREECE

BOSTON • CAMBRIDGE • WEST ROXBURY



未雨綢繆
隨心隨意

為將來選定善終服務

歡迎查詢

慎終追遠
計劃

波士頓

(617)536-4110
495 Commonwealth Ave
(KENMORE 綠線站)
J. S. Waterman & Sons

其他地區

1-800-344-7526
Wellesley-Sudbury-Fall River-
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-
New Bedford-Framingham-
Peabody-Norwood-Marblehead

昆士市

(617)472-1137
576 Hancock St.
(MOBIL 加油站對面)
86 Copeland St.
長安禮堂

柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

白堅禮先生 助理:楊德超
KENNETH F. BENNETT JOSEPH YEUNG
FUNERAL DIRECTOR

(每週七天24小時服務, 出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史, 專車接送洽詢

免費查詢專線: 1-800-344-7526

CITY



Benjamin Lacy (l) receives a certificate from Gu Yingqi in appreciation of a recent Clipper Ship Foundation contribution to aid China's flood victims. At center is Patricia Deyton of the American Red Cross of Massachusetts Bay.

China-Aid Officials Visit Boston

By Louise Zhu

A five person delegation from the Red Cross Society of China visited Boston on September 21.

The delegation is visiting three American Red Cross chapters and one biomedical research lab to learn about the organizational structure and management of the American Red Cross. Boston is the last stop on their four-city tour of the United States.

The delegation, which left Boston for Canada on Sept. 22, included Gu Yingqi, chairman and executive manager, Chen Jixiong, vice president, director general of Jilin Provincial Branch; Liu Shukao, of the Dalian Municipal Red Cross Blood Center of Liaoning Province; Wang Xiaohua, deputy director of the International Department; and Lei Shumin, senior officer of the General Office.

During a luncheon at the Massachusetts Bay Chapter of the American Red Cross on Columbus Avenue in Boston, members of the Chinese delegation spoke about the recent flood devastation in China. Benjamin H. Lacy, president of the Boston-based Clipper Ship Foundation, presented the delegation with a \$10,000 check for flood relief efforts.

According to reports, relentless rains over the past five months have caused vast flooding that has affected about 223 million people in China. Gu Yingqi said that "29 nine of 39 provinces in China are affected by flooding. The worst situations happened in six of them: Hubei, Hunan, Jiangxi, Heilongjiang, Jilin and inner Mongolia. The Yangzi River in the south, and the Songhua and Nen Rivers in the northeast reached record high levels. In many areas along those rivers, the floods are being described as the worst in living memory."

New official figures state that 4,004 people have died in the floods, 15.85 million were left homeless and had to be evacuated and resettled, 4.97 million houses have been destroyed, and 21 million hectares of land have been flooded, including 1.3 million hectares of lost harvest. The situation is worsening in the northern provinces with an early winter coming. Cash is still needed to purchase and distribute food, safe water, clothing and medicines for 2 million people.

Gu said he appreciated the Chinese community of Boston's success in raising over \$40,000 for the China flood relief. He praised the efforts and contributions of the volunteers of the New England China Flood Relief Committee. Patricia H. Deyton, chief executive officer of the American Red Cross of Massachusetts Bay, also thanked the local Chinese community for its support.

Founded in 1904, the Red Cross Society of China has targeted the neediest people for assistance and worked to protect lives and health in its 90-year history. It is one of two non-profit organizations in China. It has branches operating in all of China's 31 provinces, autonomous regions and municipalities. The Hong Kong Red Cross became a branch of RCSC on July 1, 1997.

Attending the luncheon were officials of the American Red Cross as well as representatives of Chinese community organizations such as the South Cove Community Health Center, the Chinese Church Headstart Program, Healthcare for All, Chinatown Main Street and Chinese community liaisons from the mayor's office in Boston and Quincy.

Labor Day Fair Highlights Need to Raise Workplace Standards

Chinatown Labor Day Fair began like any other street fair. But woven throughout the dozens of booths, displays, and performances was a consistent message calling for improved labor standards for Chinese workers.

New England's first Chinatown Labor Day Fair opened with the traditional lion dance and greetings from Suzanne Lee of the Chinese Progressive Association and Warren Pepicelli of the Union of Needletrades, Industrial and Textile Employees (UNITE). Mayor Thomas Menino spoke of the importance of fair labor standards for immigrant workers. State Senator Stephen Lynch struck a chord when he said of the development boom, "We need to ensure that the growth and prosperity we are now experiencing brings benefits and opportunities to all neighborhoods."

Joined by Mayor Menino and Senator Lynch, fair organizers unveiled and signed the Pledge for Community Labor Standards, a broad statement endorsed by over 40 community groups and businesses in support of immigrant workers' rights to minimum wage, timely payment, job safety, and workers' compensation. City Councilors Jim Kelly and Mickey Roache also came by to show support and greet constituents.

Over 40 booths set up in the Stanhope parking lot and on Harrison Avenue included tables offering health information and medical advice, child care referrals and information for parents, job training programs, employers seeking applicants, unions representing hotel, garment, and service workers, and several tables for workers' rights counseling staffed by attorneys, advocates, and community members. At the center of the parking lot, passers-by viewed a three-panel oral history and photo display set on a revolving stand and picked up the day's program as well as informational booklets on workers' rights.

rights.

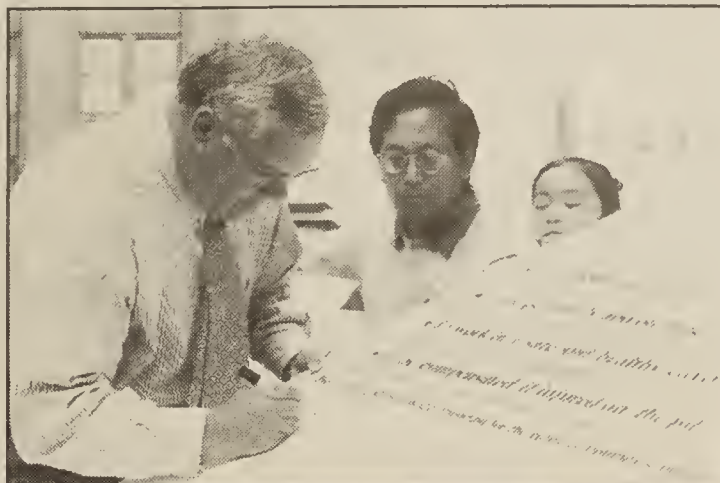
Restaurant workers, mothers with small children, teens, and elderly were gathered around the stage. A series of original skits focused on problems like unpaid wages and on-the-job injuries. Between acts, emcees Stephen Wu and Betty Yau (of Boston Chinese Radio) moderated a game-show style "trivia" contest on labor laws.

Audience participation was high as people debated who is eligible for unemployment insurance, while competing for prizes donated by Mei Tung Supermarket and the Boston International Festival. Other program highlights included Hawaiian hula dancers, Cantonese popular songs by Contempo, pop song-and-dance routines by Johnny Pun and Friends, and traditional folk dance performances from the Cambridge Center for Chinese Culture.

The day ended on a high note with a riveting performance by Odaiko New England, the only taiko (Japanese drum) group in Massachusetts, and repeated requests from participating groups and the audience to "do it again next year."

"We are happy to be a sponsor of the Chinatown Labor Day Fair," said UNITE Regional Assistant Director Warren Pepicelli. "This is a model for the future of labor-community collaboration."

Local business owners also took note of the event and publicity leading up to it. While some initially expressed concern that event organizers may be giving Chinatown a negative image, dozens of businesses ended up supporting the fair with advertisements or signing onto the Pledge for Community Labor Standards. A meeting that weekend between representatives of the Chinatown Business Association and the Chinese Progressive Association Workers Center opened a new avenue for dialogue about workplace problems.



Boston Mayor Thomas Menino signs the Pledge for Community Labor Standards at the First Chinatown Labor Day Fair last month.

United Way of Massachusetts Bay is the largest United Way in New England, raising and allocating funds for hundreds of health and human-care organizations in the region. UWMB programs enable children, families and communities most in need to experience long-term change.

BOARD BANK MANAGER

This part-time position will be responsible for recruiting and referring a diverse pool of individuals to fill agency board member openings. Diversity awareness or diversity management work, as well as experience serving on boards, is essential. Knowledge of organizational development, the ability to work with individuals of all backgrounds and strong interviewing and analytical skills required.

Forward a cover letter and resume to: United Way of Mass Bay, Human Resources, 245 Summer Street, Suite 1401, Boston, MA 02210-1121; fax: (617) 624-9114.

www.uwmb.org

For additional opportunities, please call our UWMB Job Line at (617) 624-8118.

The United Way of Massachusetts Bay is strongly committed to diversity and values candidates who could bring to our community a variety of backgrounds and experience.



UNITED WAY OF MASSACHUSETTS BAY

Library Assistant V,
Evening Circulation
Supervisor
Harvard Divinity School
Requisition Number 96058

Shares the more complex duties of the Day and Weekend Supervisors in service to consistency, including training and supervising student assistants, providing a basic level of reference assistance, and insuring that standard library policies and procedures are carried out promptly and accurately related to patron, borrowing, and billing records. College degree or equivalent; previous experience in a research library; good organizational, communication, and interpersonal skills; competence in key boarding; attentive to details; and flexible. (NOTE: Hours during academic terms are 3-11 p.m. Hours shift to daytime during non-term periods.) Library online system and/or HOLLIS experience desirable.

Please send cover letter with resume to Nancy Grimes, Director of Human Resource Services, HDS, 45 Francis Avenue, Cambridge, MA 02138

CITY

Groups Hold Competing Events to Celebrate Taiwan's National Day

The Republic of China on Taiwan usually celebrates its Double Ten National Day with a parade and banquet organized by the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA). This year, however, a group of CCBA critics decided not to participate in the CCBA-organized parade and banquet and instead held its own Double Ten banquet last Friday night at the China Pearl Restaurant.

Ricky Moy, China Pearl's owner and an officer of the Chinatown Business Association, said the group, which includes Billy and Frank Chin, decided to hold its own banquet because they were unhappy with the way this year's parade leaders, Hin Lee Chan and Raymond Chin, were selected. Both Chan and Chin, it turns out, are at odds with Billy Chin and his supporters in a legal dispute involving two factions of the Gee How Oak Tin Association.

In a broader sense, however, the dispute points to the ongoing friction in Chinatown between two influential Chinatown factions. This year, for example, the group Moy is associated with has organized a Chinese New Year's celebration to compete with CCBA's traditional one and a summer festival to compete with CCBA's August Moon Festival.

"We are supporting the Taiwan government all the way," said Moy, who added that the group's displeasure is aimed at the current CCBA leadership and its decision-making process rather than at the Taiwan government. "We're just doing it our own way," said Moy.

Although CCBA continues to portray itself as the leading organization of the New England Chinese community, Moy argued that CCBA has lost the support of many Chinese in the region. He said many business people throughout New England no longer recognize the organization as the unchallenged leader of the Chinese community.

Moy said that CCBA, currently under the leadership of Robert Leung, has tried to stop his group from holding competing events in Chinatown. Moy, however, said there's no reason there can't be a second Double Ten banquet or a second summer festival. "The Chinese people are not controlled by CCBA," he said. "If CCBA does the right thing we support them," he added.

The group's decision to boycott the CCBA-organized banquet greatly reduced the size of the turnout at this year's event, which had only 61 tables, compared with some 86 last year. "If we didn't split it up we'd get that (86 tables)," said Poy Ho, CCBA's treasurer.

Children from the Kwong Kow Chinese School also did not perform at this year's CCBA banquet because the school is currently involved in a legal dispute with CCBA over who has the right to control it. While CCBA contends that the Chinese school falls under its control, school officials claim it is independent.



Members of the local Asian community marched to Government Center earlier this month to celebrate Taiwan's Double Ten National Day.

Chung-chen Kung, a division director of the Taipei Economic & Cultural Office in Boston, said the Republic of Taiwan believes that any group in Chinatown that wishes to celebrate Double Ten with a banquet should be allowed to do so. While CCBA is traditionally the organizer of the celebration's official events, he suggested there was no reason other events couldn't also be held. If two groups hold a birthday party for the same person, he said, the person being honored would likely attend both parties. "You can participate in any birthday party for you," said Kung, who nevertheless believes it would be better for the two groups to stop the bickering. "We hope they won't fight against each other," he said.

While Taiwan officials have done their best to distance themselves from the dispute and to avoid taking sides, one woman at a CCBA meeting asked a Taiwan official how the Taiwan Government would feel if she were to carry a Taiwan flag in one hand and a mainland China flag in the other.

Ho noted that the Chinatown faction led by Moy and others has been holding events to compete with CCBA's throughout the year. He said Billy Chin had asked that this year's parade leaders be changed but that CCBA refused his request. "Everything is fine and dandy when he controls," said Ho, who added that the parade leaders were "the two Billy Chin didn't like."

Ho contends that the parade leaders were selected in a legitimate process, but Moy argues that they were selected by a small group of insiders.

A VISION OF HUMAN SERVICE SUCCESS

At Vinfen, we promote independence and self-sufficiency in people with disabilities. We've helped thousands of individuals live their lives with renewed hope for more than 20 years. With a highly talented, diverse team, we're the largest human services provider in the Commonwealth. Exceptional opportunities now exist for professionals who share our vision of excellence to join our dynamic team.



The Mental Health and Mental Retardation Divisions of Vinfen Corporation have immediate openings for the following positions in Boston:

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| ■ Developmental Specialists | ■ Job Coach |
| ■ Residential Counselors | ■ Awake Overnight Counselors |
| ■ Assistant Program Directors | ■ Instructors |
| ■ Case Managers | ■ Administrative Assistants |
| ■ Program Supervisors | ■ Substance Abuse Counselors |

vinfen

We are actively seeking to increase the diversity of our workplace.

Please send or fax resume to:
Vinfen Corporation, Human Resources, 950
Cambridge Street, Cambridge, MA 02141.
Fax: 617-441-1758 or Call: 781-380-3856.

BUILDING PRIDE, INDEPENDENCE & COMMUNITY

The 2th Annual Fall Chinatown Cleanup Day: Oct. 24, 7-11:30 a.m.
Meet at the corner of Beach and Harrison Avenue. Residents, merchants, visitors and concerned citizens are asked to participate. Free lunch ticket for all volunteers. Help improve the cleanliness and environment of Chinatown. Everyone should do their share and clean their yards and sidewalks.

Chinatown Neighborhood Council Meeting: Oct. 19, 6 p.m., St. James Church, Harrison Ave.



Boston Water and Sewer Commission

Design Engineer II

Join New England's largest retil water and wastewater utility! At Boston Water & Sewer Commission, our team of dedicated staff utilizes today's leading edge technology to service over 1 million people in the City of Boston each and every day.

Employees must be Boston residents on date of hire and remain Boston residents for the duration of employment.

We offer competitive salary and benefit programs, training and tuition reimbursement.

Please forward resumes to Human Resources Department, Boston Water & Sewer Commission, 425 Summer St, Boston, MA 02210.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Responsible for assisting the Director and Senior Designers in planning and designing sewer and water projects for Capital Improvement Programs. Prepare and review construction documents. Supervise staff engineers and drafting personnel. Candidates are required to have a Bachelors Degree in Civil Engineering and registration as a Professional Engineer.

Project Engineer II - Construction

Responsible for planning, supervising and managing various types of construction. Responsibilities include review of construction schedules and shop drawing, project correspondence, processing of change orders and payment and contract closeout. Candidates are required to have a Bachelors Degree in Civil Engineering and registration as a Professional Engineer.

Project Engineer II - Planning

Responsible for planning and engineering investigations. Supervises water projects and I/I, metering and modeling studies. Prepares permit applications, compliance reports and grant requests for federal and state agencies. Candidates are required to have a Bachelors Degree in Civil Engineering and registration as a Professional Engineer.

Programmer/Analyst

Responsible for designing, programming and testing software application systems. Candidates should have 5+ years programming experience, a BA/BS, People Soft and/or Visual Basic and/or Oracle Developer 2000 and/or Power builder. Experience with Client/Server platforms required.

IMMIGRATION

Legislation Reduces Options for Illegals

SAMPAN FEATURE

Recent changes in US immigration law are making it increasingly difficult for illegal residents of the US to become legal, according to lawyers and others working in the immigrant community.

"There's been a lot of changes in the laws," says attorney Paul Shane of Newton, who specializes in immigration law. Shane says that illegal residents seeking to become legal now have fewer options as a result of recent legislation. Some residents of the US have been here illegally for many years and include people who have overstayed student and tourist visas as well as those who have been smuggled into the country.

Chau-ming Lee, executive director of the Asian American Civic Association, says changes in the law that now make it more difficult for immigrants to be eligible for political asylum. In the past many illegal Chinese immigrants applied for political asylum based on hardships associated with China's one-child-per-family birth-control policy. In the past immigrants who were smuggled into the US or otherwise entered the country illegally often applied for political asylum on that basis and were generally given work permits that remained valid until their cases were reviewed.

In the past many of those who paid large sums (\$35,000 according to some estimates) to be smuggled into the US believed they could apply for asylum and become legal after arriving here. They also believed that asylum applicants could receive work permits and earn more money here than in China.

Today, however, political asylum based on hardships associated with China's birth-control policy is granted only if clear evidence exists that a per-

son has been persecuted. "The denial rate is pretty high," says Lee. Under the new asylum regulations, an applicant's case must be reviewed within 180 days, and work permits are only issued if the government fails to meet that deadline.

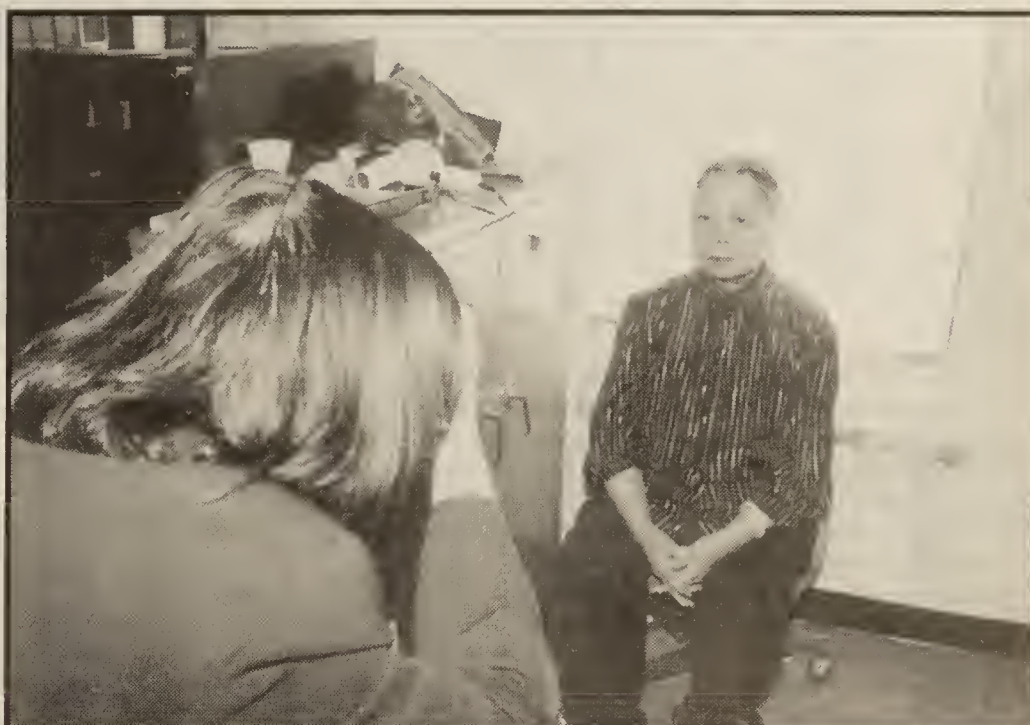
With fewer options to become legal, more and more people are living here illegally without any hope of becoming legal, says Lee. Many who have been denied asylum remain in the country despite the threat of deportation. "They're kind of floating in and out of the system," says Lee. "Many are working under the table."

Lee suggests that the presence of a large illegal population has become "a social problem" and that an amnesty program similar to the one in the 1980s may be the only solution to the current problem. "I think amnesty will eventually be necessary," he says.

Illegals continue to stay in the US because they have large debts to repay from their passage to the US and because the US "is a place where they can make more money than in China," according to Lee.

Also, he adds, "they're hoping for a miracle, maybe some amnesty."

Competition for H1 Visas



A woman has her photo taken for a citizenship application. The INS this month raised fees for most of its services. See table on page 8.

People seeking to remain in the United States based on their job skills are also encountering difficulties. Limits on the number of H1 visas is complicating the application process for people seeking to remain in the US. Many Chinese and others who come to the US as students apply for H1 visas to work at jobs which cannot be filled by native-born Americans. Only 65,000 H1 visas are issued annually, but the number of people seeking them is far higher.

Lee says the US Congress is currently debating whether to increase the number of H1 visas issued annually. High tech firms have been lobbying to have the number increased but critics of the legislation charge that the request is a plan to reduce labor costs. Foreign-born workers are often paid less than native-born workers and tend to

Continued on next page

IMMIGRATION LAW

移民法專業律師

南茜·荷麗頓

Attorney Nancy J. Harrington

免費面談·收費廉宜·服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- | | |
|--|-----------------------------|
| * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1) | * 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1) |
| * Family-based Visa Petitions | * 親屬移民 |
| * Labor Certification Applications | * 勞工卡 |
| * National Interest Waiver Petitions | * 國家特定豁免名額 |
| * Outstanding Researcher Petitions | * 特殊人才移民 |
| * Intra-Company Transferee Petitions | * 技術人才轉調 |
| * Religious Worker Petitions | * 宗教人士移民 |
| * Naturalization & Citizenship | * 公民入籍 |
| * Deportation Proceedings | * 遞解出境辯護 |

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800
e-mail: Harrington-Law@Juno.com

IMMIGRATION LAW

~Professional ~ Medical ~ Employment~
&
~ Family Matters~

LAW OFFICES
OF

CAROLYN J. FUCHS

ONE GATEWAY CENTER
NEWTON, MASSACHUSETTS 02458-2802

TELEPHONE (617) 244-2272



PRACTICE EST. 1979

IMMIGRATION

Continued from previous page

increase the supply of workers competing for certain types of jobs, according to this argument.

Shane says people applying for H1 visas are generally educated professionals such as doctors, lawyers, and high tech workers. These visas are issued to foreign-born applicants only if the government determines that US workers are unavailable to do specific jobs.

Other Developments

In other immigration developments, Lee says increased responsibilities for sponsors following passage of the Welfare Reform Act are making some people more reluctant to sponsor relatives to immigrate to the US. Potential sponsors fear they would be required to support a relative if an unforeseen difficulty were to arise. Income requirements for sponsors have also been raised, making it difficult for some people to qualify, Lee said.

Applying for citizenship continues to be a major issue for many Chinese immigrants. On Oct. 13, most fees for people applying for immigration benefits increased (see accompanying table). The fee increase for citizenship form N-400, however, has been postponed until Jan. 15, 1999.

INS Commissioner Doris Meissner "elected to delay the implementation of the naturalization feel to allow the agency to demonstrate sustained progress on reducing the backlog of citizenship cases, which now takes about 18 months from start to finish," according to the INS.

-R.O.

New Immigration Fees

Form No.	Title	Current Fee	New Fee	Form No.	Title	Current Fee	New Fee
I-17	Petition for Approval of School for Attendance by Nonimmigrant Students	\$140	\$200	I-539	Application to Extend/Change Nonimmigrant Status	\$75	\$120
I-90	Application to Replace Alien Registration Card ("Green Card")	\$75	\$110	I-600/I-600A	Petition to Classify Orphan as an Immediate Relative	\$155	\$405
I-102	Application for Replacement/Initial Non-Immigrant Arrival-Departure Document (I-94)	\$65	\$85	I-601	Application for Waiver on Grounds of Excludability	\$95	\$170
I-129/I-129H/I-129L	Petitions for Nonimmigrant Workers	\$75 (base fee)	\$110 (flat fee)	I-612	Application for Waiver of the Foreign Residence Requirement of Section 212(e) of the Immigration and Nationality Act, as Amended	\$95	\$170
I-129F	Petition for Alien Fiancee	\$75	\$95	I-751	Petition to Remove Conditions on Residence	\$80	\$120
I-130	Petition for Alien Relative	\$80	\$110	I-765	Application for Employment Authorization	\$70	\$100
I-131	Application for Travel Document	\$70	\$95	I-817	Application for Voluntary Departure Under the Family Unity Act	\$80	\$120
I-140	Immigrant Petition for Alien Worker	\$75	\$115	I-824	Action on Approved Application or Petition	\$30	\$120
I-191	Application for Advance Permission to Return to Unrelinquished Domicile	\$90	\$170	I-829	Petition by Entrepreneur to Remove Conditions of Residence	\$90	\$345
I-192	Applications for Advance Permission to Enter as a Nonimmigrant	\$90	\$170	N-400	Application for Naturalization	\$95	\$225
I-193	Application for Waiver of Passport and/or Visa	\$95	\$170	N-565	Application for Replacement of Naturalization, Citizenship Certificate	\$65	\$135
I-212	Application for Permission to Reapply for Admission into the United States After Deportation or Removal	\$95	\$170	N-600	Application for Certificate of citizenship	\$100	\$160
I-485	Application to register Permanent Residence or Adjust Status	\$130	\$220	N-643	Application for Certificate of Citizenship in Behalf of an Adopted Child	\$80	\$125
I-526	Immigrant Petition by Alien Entrepreneur	\$155	\$350				

See the New Sampan Online Magazine

Go to: www.aaca-boston.org/logo/htm

Amtrak has immediate openings for the following positions:

CUSTOMER SERVICES SUPERVISOR
ROADMASTER STRUCTURES
GENERAL FOREMAN
ROADWAY MECHANIC
SECRETARY

If you are seeking a career that will provide constant challenge, with numerous avenues for growth, a competitive salary and comprehensive benefits including Rail Travel Privileges, please forward your resumes to: Amtrak Human Resources, 235 Summer Street, #204, Boston, MA 02210. Attn: AMTK.



Billing Coordinator

FT. Boston-based non-profit. Assist invoicing process, post cash receipts, analyze outstanding receivables, maintain files, work on special projects. Attention to detail critical. Must be organized with communication and problem-solving skills. A.S./B.S. in Accounting/Business/Finance or equivalent knowledge gained through experience. Prior A/R experience preferred. Must be proficient in MS Excel. Competitive salary, excellent benefits. Send resume, cover letter with salary requirements and how you learned of opening to:

The Environmental Careers Organization,
 179 South Street,
 Boston MA 02111, Attn BC.
NO CALLS please. EOE.
People of color strongly encouraged to apply.

The Public Schools of Brookline, Massachusetts

NETWORK AND COMMUNICATIONS SPECIALIST

•Experience with LAN City Data over Cable equipment routes, Windows NT, Macs, PCs and UNIX. Knowledge of networking protocols (AppleTalk and TCP/IP and telephone systems).
 Salary to \$39,162

•6 Speech & Language
 Special Education Teacher
 3 grade 3 & 5

AIDES

•Special Education Job Coaches to work with students with substantial special needs in community work sites
 •Special Education
 •Early childhood SPED
 \$9.65 to \$10.23/hr.
 •Russian bilingual Aide \$11.54/hr.

All positions come with generous benefits

Deadline for filing: 10/13. Send cover letter, resume & 3 letters of recommendation to: William B. Ribas, Director of Personnel, 333 Washington Street, Brookline, MA 02445.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

Contribute to the Sampan

The Sampan is seeking essays, articles, short stories (fiction), editorials, photography, and artwork. Call the Sampan at 426-9492 for information or send your work to: Sampan, 90 Tyler St., Boston, MA. 02111

HEALTH SCIENCES CAMPUS - BOSTON

Research Technicians

Research Technicians for cutting edge biomedical research on a range of projects such as cell research, immunology, and nutrition. Skills required differ among projects, but all vacancies need a Bachelor's in Biology, Chemistry or related science and hands-on training in lab bench work, typically obtained through lab courses, independent projects or work experience.

Staff Assistants

Staff Assistants for challenging jobs in our health science schools. Positions entail word processing, scheduling, budget monitoring, records maintenance and customer assistance. Ideal candidates will have word processing experience, strong interpersonal, organizational and communication skills and an ability to work effectively in a fast-paced environment.

Dispensary Coordinator

Dispensary Coordinator to coordinate staff and equipment in the Tufts Dental School dispensary, as well as track supplies and lab work. Ideal candidate is experienced with computers, dental products and has ability to work under busy conditions. Prior supervisory experience; previous employment in a dental clinic or post high school training required. Reference Job #98-217.

Dental Practice Assistant

Dental Practice Assistant to ensure smooth operation in Tufts dental clinics by providing high quality service to patients, assisting in the teaching efforts and maintaining accurate student and patient records. A high school diploma and prior experience with customer service in a dental or medical office required. Reference Job #98-204.

Central Sterilization Assistant

Central Sterilization Assistant to perform sterilization, decontamination and inspection procedures of all dental instruments and handpieces, including washing, packaging, replacing and identifying instruments for sharpening. Also responsible for dispensing and transporting instruments. Previous work-related experience a plus. Reference Job #98-216.

We offer competitive salaries and an excellent benefits package.

Please send resume and salary requirements, listing titles and/or numbers of the job(s) that interest you, to: Human Resources, 200 Harrison Ave., Boston, MA 02111. Please visit our website at: <http://www.tufts.edu>. AA/EOE



Tufts University

When you work at Dana-Farber Cancer Institute, you're working to save lives. The following opportunity is currently available:

Human Resources Specialist

This is the perfect opportunity to begin your career in the Human Resources field! Busy and fast paced HR department seeks a high energy, super-organized professional to provide front office support. Responsibilities will include greeting and directing all visitors; providing general information to the public and directing phone calls; ordering and maintaining office equipment, supplies, and files; preparing reports and overseeing budgets; data entry; and supervision of students and volunteers providing office support.

The ideal candidate will possess demonstrated success in a demanding, customer service focused environment, excellent communication and organizational skills, and working knowledge of Microsoft Office applications. College degree and prior experience in an office setting preferred. Bilingual speaking capabilities strongly preferred.

The Dana-Farber Cancer Institute offers competitive salaries and an outstanding benefits program including health/dental, retirement plan, tuition reimbursement, and generous paid time off program. We are conveniently located in the Longwood Medical Area, easily accessible by public transportation.

Interested candidates please mail resumes to: Dana-Farber Cancer Institute, Attn: Human Resources, 44 Binney Street, Boston, MA 02115; Fax: 617-632-4421. Please visit our web site at: www.dfci.harvard.edu An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.



DANA-FARBER
 CANCER INSTITUTE

Sampan

English Editor
 Robert O'Malley
 Chinese Editor
 Louise Zhu
 Marketing Director
 Evelyn Tang
 Design and Layout
 Robert O'Malley
 Louise Zhu
 Typesetting/Chinese Edition
 SINO Graphics & Typesetting Services
 Typesetting/English Edition
 Robert O'Malley, Georgiana Tam
 Printer
 Graphic Developments Inc.

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association.

Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617)426-9492.

Advertising Rates: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$30 charge and first class postage for a \$60 charge.

你想成為美國公民嗎？

申請入籍者須知

移民歸化

如何成為美國公民

- 一、在你申請之前，必須符合以下條件：
- 二、年齡必須至少十八歲；
- 三、必須懂得用英語對話，及能閱讀書寫英文；
- 四、必須能用英文簽名；
- 五、必須了解美國歷史；
- 六、必須了解美國政府之機構及其職能；
- 七、必須了解民主之意義；
- 八、必須是合法永久居民並在美國已居住五年；
- 九、在申請入籍前，必須在該州居住達六個月；
- 十、必須行為良好；
- 十一、必須對美國忠誠。

申請資格

- A、居留期限：申請人必須符合及連續居住在美國五年以上。開始成為合法居民的日期，可在綠卡背面找到。
- 如申請人之配偶是美國公民，並且符合下列的條件，即可呈交申請表格：
 - 一、申請人之配偶已成為美國公民三年以上，及
 - 二、申請人呈交申請表格之前，必須與其配偶結婚及居住至少三年或以上。
- 若雙親或父母其中一人是美國公民，所有十八歲以下之子女皆可自動取得公民資格，但該公民父母必須為其子女填寫一份表格。
- B、申請之限制：
 - 一、申請人在呈交申請表格之前五年內，必須在美國連續居住五年或以上，在這五年期間暫短的離開是允許的，但必須符合下列條件：
 - 二、申請人之離境時間不可超過六個月（如離境超過六個月，可向華美福利會查詢）；
 - 三、這五年期間，申請人不可離境總數超過三十個月。
- 若因特別理由需要離境連續超過一年，例如因工作需要等，申請人必須符合條例之規定，申請人必須在離境前預先填寫「N-70 申請表格」，並獲得移民局之批准始算有效。

如何申請

所有申請人必須呈交一份 N-400 申請入籍表格，並且連同申請費用、綠卡之底面影印本及兩張照片一同呈交。

如果你已經成為永久居民三年或以上，（請參閱申請資格一欄）你必須將其配偶之公民證明及結婚證書副本一同附上。所有申請表格必須郵寄以下地址：US INS, Eastern Service Center, 75 Lower Welden Street, St. Albans, VT 05478。

移民局將書面通知申請人有關手續及筆試之日期與地點，當局將會把兩種服務安排在一起進行，以節省申請人之時間。

申請成為公民之面試

任何申請人都必須通過移民局之面試後始能成為公民。移民局會以書面通知申請人面試之日期及地點。申請人將會被問及有關申請表內的每項資料，而過程中必須以英文作答，並且能用英文簽名。（由一九九九年一月一日起開始，每位申請人都必須通過筆試測驗後始可獲得面試安排。）

若在呈交申請表格當天，申請人如符合以下之條件，可以免除英語能力的要求，並可帶同翻譯員一起面試。

- 一、五十歲以上，成為合法永久居民達二十年以上，或
- 二、居民達十五年以上，成為合法永久居民達十年以上，或
- 三、申請人若年滿六十五歲及以上，成為合法永久居民二十年以上，及政府結構問題。

面試帶備之文件

- 一、移民局面試通知書；
- 二、綠卡；
- 三、旅行證件（包括過期及有效）；
- 四、登記當兵之號碼及證明（適合十八至二十六歲之男士）；
- 五、如你的配偶是美國公民，請帶同他/她的公民證及你的結婚證書；
- 六、如果你已經順利通過入籍筆試書，請帶同該合格之正本通知書；
- 七、如果婚姻已經終結，請帶同

入籍筆試及新措施

由一九九九年一月一日起，所有申請人都必須投考及通過入籍筆試後始可獲得面試之安排，而在移民局面試時，只會被問及有關入籍申請表上的內容。一所全新專為全國尋求入籍及移民福利的人士提供手指模服務之機構「入籍支援中心」，將於九八年九月開始開設一百個考試中心，全面承辦該項考試。

入籍考試之形式跟以往沒有分別。每個考試均包括二十題選擇題，答對其中十二題便可通過這部分。此外，考生需默寫兩句簡單的英文句子。在考試進行時，移民局的官員會於考試中心監考。整個考試過程不會超過三十分鐘。

請記者：從一九九九年一月一日開始，所有入籍之申請者都必須參加及通過該項考試後始可獲得面試之安排。

宣誓典禮

在通過筆試及移民局的面試後，申請人將會被安排在法官前宣誓，成為美國公民。完成宣誓儀式後，新公民即可申請美國護照。

其他重要事項

- 一、在入籍過程中，若遇到不合的對待，你可以使用以下其中一個方法投訴：
 - 二、如在美國，致電美國司法部 1-800-869-4499，如在美國以外之地點可致電 001-619-557-5970，或
 - 三、親身前往波士頓甘迺迪聯邦大廈，或
 - 四、向移民局官員索取投訴表格，並寄往下列地址 US INS, Attn: District Director, JFK Federal Building, Government Center, Boston, MA 02203。
- 你可能需要下列的電話號碼
- 一、任何移民局之申請表格：1-800-870-3636
 - 二、有關入籍筆試：1-800-755-0777
 - 三、聯邦政府的資料：1-800-688-9889
 - 四、華美福利會：617-426-9492



Immigration Lawyer

PAUL SHANE

- An experienced US immigration attorney with international training.
- Equipped to deal with your varied immigration issues.
- Student visas (F-1 & J-1)
- Temporary work visas (H & L)
- Permanent residence (green cards) through family & work sponsorship
- Green card lottery applications

Suite 350, One Gateway Center,
Washington Street, Newton, MA 02458-2802

Call 617-965-9900 Fax 617-965-9697

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place
Boston, MA 02108
(617) 723-6200

不遺余力
服務華人

專辦移民
卅一年經驗

- | | |
|---|-----------|
| ★ Permanent Resident Status /Green Card | ★ 永久居留/綠卡 |
| ★ Family-based Visa Petitions | ★ 親屬移民 |
| ★ Temporary Work Visas/H1B | ★ 工作許可 |
| ★ Labor Certifications | ★ 勞工紙 |
| ★ National Interest Waivers | ★ 國家豁免名額 |
| ★ Outstanding Researchers | ★ 特殊研究人才 |
| ★ Investors | ★ 投資移民 |
| ★ Naturalization & Citizenship | ★ 入籍 |

31 years experience

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費

SAMPAN

A SMALL BOAT THAT CONNECTS YOU WITH
THE ASIAN AMERICAN COMMUNITY.



NOW. LET IT DIRECTLY SAIL TO YOU.

- ☐ Fee \$60.00 for 22 copies/year, first class mail
☐ Fee \$30.00 for 22 copies/year, third class mail

Name: _____
Address: _____
Telephone: _____

Please tear this off and send it back with your check to
Sampan Subscription, 90 Tyler St., Boston, MA 02111

Address Change:
New Add.: _____
Old Add.: _____

移民國家的特種法律

律師賈煒介紹移民法律服務

朱偉德

目前在美國的華人中，移民和非法移民佔很大比例，他們面臨著許多對美國公民來說不存在的問題，其中最重要的莫過於移民身份的轉換及入籍歸化。

從一個外國人，到在美國臨時居留的非移民居民（如留學生、訪問學者、旅遊者等），到獲得長期居留美身份的移民，再到入籍歸化成為美國公民，這個過程是美國這樣的移民國家中的許多外來移民走過的必經之路。那麼如何在這條路上闖過一道道關卡，盡快盡順地達到自己的目標，是許多人關心的問題，而此中牽涉到的移民法等繁雜規定與手續卻並非人人都能搞得明白的，因此向專業人士請教是必需的。

在波士頓 CHARNOY, STOLZBERG & HOLAN, LLP 律師樓從業數年的賈煒律師曾經手過許多移民案件，他對許多人提供過有益的諮詢。他表示：

「儘管我們公司的服務範圍包括商業、移民、信託、財產、房地產、稅務、傷害賠償、勞工法等多種領域，但我接的案中有百分之七十五屬於移民案件。作為公司中唯一的華人律師，我的客戶中雖然華人不少，但也有許多外國人，例如來自歐洲、亞洲其他國家的人，也同樣要經過移民程序進入美國社會。」

在介紹律師和移民局辦理的移民案件時，賈煒指出主要分移民類、簽證類和非移民類簽證兩種。移民類又包括親屬移民和技術移民；而非移民類則有「E」簽證、及「L」簽證轉換、C簽證的豁免等多種。他分別說明了各類簽證的特點和辦理過程。

親屬移民的要求比較明確，在此不作詳細介紹，但辦理過程中也會遇到不同情況。

技術移民的規定條件就比較複雜，從大項來說分第一、二、三類優先

人物專訪

第一優先多用于有特殊才能的人才，以文藝體育界的著名人士為多，這類移民沒有在美國需有雇主的要求，但對本人的要求極高，要出示相當有力的成就業績證據，包括作品展覽、表演比賽的成績與有關報道等；也有些卓越專業人士（包括大學教授和研究人員）可申請此類移民，但需要在美国有雇主；另外跨國公司的管理人員也可通過第一優先來辦移民，有的人已在美國由「簽證轉綠卡」，也有的人可以從外國直接辦綠卡。

第二優先屬於具有高學歷的專業人士，起碼要求有碩士以上學歷，如果通過了國家利益豁免，也可免除需有雇主的要求。

第三優先適用於起碼有學士學歷的專業人士，或者是具有專長的技术工人，但要有雇主。

波士頓由于是高等院校和專業機構雲集的地區，因此技術移民案件很多，據賈煒說，辦理此類簽證的許多是原來持有「J」（訪問學者）或「H」（簽證者，一些人來美國作研究，也有在的在博士後，還有人已獲碩士學位但博士尚未畢業，卻已符合第二優先條件，即便沒找到正式雇主也可申請國家利益豁免而辦理移民。

在非移民類簽證案件中，有些是持「B」（公務或旅遊）簽證入境，然後要轉為學生或其他身份；還有的是持「E」簽證想免除回國服務兩年的限制並轉換成其他身份。由于中國大陸與美國政府間有協議，持「E」簽證來美國的大陸人士一般都要遵守回國服務之規定，但有幾種情況可以獲得豁免。

一類是國內同意豁免，通過中國駐美使領館報美國新聞總署批准後即可，一般如沒使用國內的資助獲得豁免並不困難，曾享受過國家資助者也可通過過還錢或其他辦法來作，但中國對此的政策也時緊時松，因此辦理難易程度不等；第二類可以通過美國聯邦政

府來豁免回國服務的義務，例如國防部或軍方可以證明當事人的工作緊要不能離開；第三類是通過婚姻或美國出生的子女來實現豁免；第四類則類似于申請政治庇護。有些「E」簽證持有入因無法辦成回國豁免，只能改變路線移民加拿大，因加國移民法並無回國服務規定。不過賈煒律師提醒說：

「許多人將移民加拿大當作權宜之計，以後還是想回到美國來工作生活，但如果你「簽證回國服務沒有免除的問題，哪怕你已經當了多年加拿大公民，因為你當年的回國義務還沒有盡到。解決辦法有三：要麼回國住兩年，要麼辦妥回國豁免，要麼永遠不來美國工作。」他比喻這回國規定如同當年大陸的「右派帽子」，走到哪裏都會跟著你，如想一勞永逸，還是盡量想辦法早豁免掉為好，不然以後可能手續更繁雜。

作為專業人士工作簽證的「H-1B

雖屬於非移民簽證，但與其他類簽證不同的是允許帶有移民傾向，例如在辦技術移民綠卡過程中可先取得「H-1B」簽證而合法工作。辦此類簽證第一對任職職位有要求，該職位是需具起碼學士以上學歷人士的專業或管理崗位；其二，申請人本身需具有起碼學士以上學歷，如果是在美國以外獲得的學位需經過律師作鑑定，或者有多年行業工作經驗可以通過鑑定抵作學歷；第三是工資要求，申請人的薪水不能低於同行業平均工資的百分之九十五。這類申請一般都有雇主，像工程師、律師、教師、記者、醫生護士等專業性行業的第一類職位要求情況較清楚，但有時州政府提供的工資平均標準會高于當地實際水平，可能給申請人造成困難。賈煒舉例說，麻州政府的剛入行的新律師的平均工資標準是年薪六萬五到七萬，但實際上本地律師供過於求，有些新人在小律師樓找份工只有兩萬年薪。也有些領域則存在模糊地帶，例如餐館經理是否需要學士以上學歷，移民局往往有疑問。目前美國國會已決定放寬「H-1B」簽證數額。

談到非移民簽證中的「E」簽證時，賈煒指出從前幾年的過熱到目前的卡

嚴是個有趣的過程。他解釋說，對於與美國有雙邊貿易協定的國家地區，有種「簽證發給從事外貿和投資的商務人士，例如台灣的許多商貿界人士就憑此類簽證可以多次往返美國。但對與美國沒有該協定的國家，如中國大陸和東歐國家，人們來美經商則無法取得「簽證，若申請「E」公務簽證一來較難，二來只能一次入境，對作生意者來說很不方便。而「E」簽證是發給海外商務機構或跨國公司駐美機構管理人員的，可以多次入境，前些年中國大陸的不少公司爭相在美國設辦事處，派員即可獲「簽證，而且持「E」簽證的管理人員日後還可通過第一優先辦綠卡，所以一時間很熱門。但最近移民局對發給「簽證從嚴處理，主要對跨國公司的要求更嚴格，並會進行許多調查。賈煒說這種嚴格化的過程，好處是淘汰了一些不符合要求的或根本是假充的公司，但缺點是也影響了一些真正的公司因一時達不到某些要求而被排斥。一般來說，對注册不到一年的新公司的要求會低些，但也有人早已注册了公司，到要辦人來美時已超過一年，則無法享受新公司的一些優惠了。

針對經常有客戶詢問開展生意注册公司之事，賈煒表示，注册哪類公司要根據股東及投資人情況，還要看主要是只想省稅還是想通過辦跨國公

司讓外國人員來美，前者屬於商業案例，後者則還涉及移民範疇，其中有許多具體問題要因個例而異。例如稅務局規定的有些可享有稅務優惠的公司種類卻要求所有股東必需都有綠卡，也就是說外國投資人是不能享受這種優惠的，所以如何注册公司也最好找專家諮詢。

賈煒律師還表示，美國的移民法變化多端，而且其中政治傾向與主觀情緒很強，作為移民律師都得隨時跟上法律的改變，而每位當事人個人不是法律專家，若聽憑其他人以往的經驗去辦理風險更大。有些案件如果開始沒準備好，一旦被打回來，重新作起不僅反而費時費錢，也減低了成功的機會。賈煒曾在中國西北政法學院獲得碩士學位，並在蘇州涉外經濟律師事務所任律師，來美國後在「南方哈佛」之稱的新奧爾良圖蘭大學法學院進一步深造並獲法學博士學位，一九九三年來波士頓成為職業律師。他感到中美兩國的司法制度多有不同，律師工作也有很大區別，像移民案件非在美國這類移民國家里才有。另外，他說有些客戶想請他任常年法律顧問，這在中國很常見，但鑒于美國屬於自由競爭社會的情況，他更願意按案例提供服務，這可使雙方都有選擇性。



賈煒律師在辦公室

EdTech Center Project Manager Division of Academic Computing

Manage instructional software development groups composed of faculty, students and EdTech Center staff. Establish project priorities, assign staff time and resources to projects, and ensure that all projects and tasks are completed according to schedule. Oversee the Center's training and development program; manage databases for collection of Center statistics; develop web content; manage co-op student staff. Bachelor's degree in communications or similar field. At least two to three years' experience in the following: managing, developing and conducting training seminars in state-of-the-art multimedia and instructional technology courses, and creating course materials and documentation; managing software development and creating and publishing Web documents. Demonstrated expertise with a variety of computer platforms and software applications (including graphics, HTML editing, authoring, digital video, spreadsheets and database products). Experience with assessing client needs and project development requirements; ability to work with statistics; must have excellent oral and written communication skills.

Send resume to: Alicia Russell, EdTech Center, 50 Dockser Hall, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115; email address: arussell@lynx.neu.edu

Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action, Title IX Employer.

Northeastern University

Help Wanted

Chinese speaking salespeople needed to sell new Toyota's and used cars. Income potential \$50,000/year + No experience necessary. We will train the right people. Professional appearance required.

Reply to:
Lori Talanian
HR Partners
(781) 932-0100 or
Fax Resumes (781) 932-7400

Town of Arlington Compliance Officer \$28,650 entrance

Perform a wide variety of health and sanitation inspections and nursing duties. Participating in community programs, including on site nursing. Completed education in nursing equivalent to BSN & valid registration with State Board of Registration of Nursing. 3 yrs exp in public health, certification in lead paint within six months. Apply to:

Personnel Department,
Third floor annex,
730 Massachusetts Ave.
Arlington, MA 02174
AA/ADA/EOE

移民歸化

Light Industrial/
Factory Workers
Boston Area
Must Speak English
Call Mike
(617) 262-5151
Snelling Personnel
545 Boylston Street
Boston MA

華人醫務中心 流行性感冒預防疫苗注射

華人醫務中心根據麻省衛生局之「有關流行性感冒預防針的優先權安排」向下列人士提供感冒預防針：凡年齡在六十五歲以上或身體虛弱、患有慢性病患者（如心臟病、肺病、腎病、糖尿病、或嚴重貧血等）及正在接受長期亞司匹靈治療的兒童或青少年，又與以上人士共同生活或工作者均宜接受注射。

注射日期：
十月二十日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十月二十一日 星期三 下午二時至五時
十月二十二日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分
十月二十七日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十一月三日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十一月五日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十一日 星期三 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十二日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十三日 星期五 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十四日 星期六 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十五日 星期日 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十六日 星期一 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十七日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十八日 星期三 上午九時三十分至十一時三十分
十一月十九日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十日 星期五 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十一日 星期六 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十二日 星期日 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十三日 星期一 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十四日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十五日 星期三 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十六日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十七日 星期五 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十八日 星期六 上午九時三十分至十一時三十分
十一月二十九日 星期日 上午九時三十分至十一時三十分
十一月三十日 星期一 上午九時三十分至十一時三十分
十二月一日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二日 星期三 上午九時三十分至十一時三十分
十二月三日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分
十二月四日 星期五 上午九時三十分至十一時三十分
十二月五日 星期六 上午九時三十分至十一時三十分
十二月六日 星期日 上午九時三十分至十一時三十分
十二月七日 星期一 上午九時三十分至十一時三十分
十二月八日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十二月九日 星期三 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十一日 星期五 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十二日 星期六 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十三日 星期日 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十四日 星期一 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十五日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十六日 星期三 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十七日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十八日 星期五 上午九時三十分至十一時三十分
十二月十九日 星期六 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十日 星期日 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十一日 星期一 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十二日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十三日 星期三 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十四日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十五日 星期五 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十六日 星期六 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十七日 星期日 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十八日 星期一 上午九時三十分至十一時三十分
十二月二十九日 星期二 上午九時三十分至十一時三十分
十二月三十日 星期三 上午九時三十分至十一時三十分
十二月三十一日 星期四 上午九時三十分至十一時三十分

華僑貸款說明會

美洲銀行獲台灣華僑貸款信用保證基金會批准經辦其華僑信用證，該基金會將派藍久婷小姐會同臺北經濟文化辦事處及美洲銀行舉行記者招待會及貸款保證說明會，時間是十月二十日下午四時半，地點在美洲銀行華埠夏里臣街六十八號六樓。

華僑貸款說明會

美洲銀行獲台灣華僑貸款信用保證基金會批准經辦其華僑信用證，該基金會將派藍久婷小姐會同臺北經濟文化辦事處及美洲銀行舉行記者招待會及貸款保證說明會，時間是十月二十日下午四時半，地點在美洲銀行華埠夏里臣街六十八號六樓。

中國護照更新

許多中國大陸人士所持之棕色護照將於一九九九年年底到期，而更換新護照需親赴領事館辦理。為方便僑胞更換護照，中華人民共和國駐紐約總領事館將於今年十月二十五日星期天派人來波士頓，在中國城華人前進會辦理更新護照事務。詳情可向華人前進會詢問，電話(617) 357-4499。

香港大趨勢

經歷過九七過渡和亞洲金融危機衝擊後的香港，元氣如何？前途怎樣？波士頓香港海外華人民主及人權協會特邀鍾倫納博士、鍾博士對香港的發展，作過多次書面評論和演說，最近剛赴香港和北京，主持一項由多所大學和大機構合辦的國際領袖訓練計劃，接觸到不少政治、金融、實業、傳媒和學術界人士，可以向大家提供多方面的看法。下午七時至九時半在麻省理工學院(MIT)的學生中心四零七室舉行，粵語發言，歡迎參加。

華僑貸款說明會

美洲銀行獲台灣華僑貸款信用保證基金會批准經辦其華僑信用證，該基金會將派藍久婷小姐會同臺北經濟文化辦事處及美洲銀行舉行記者招待會及貸款保證說明會，時間是十月二十日下午四時半，地點在美洲銀行華埠夏里臣街六十八號六樓。

社區訊息

Save \$13.00 per month or more on your phone bill, if you're receiving certain kinds of public assistance.

Massachusetts residents can receive help in paying for their telephone service under two federal low-income assistance programs administered by Bell Atlantic. The two programs are called Bell Atlantic LifeLine Telephone Assistance and Link-Up America.

Under the Bell Atlantic LifeLine program, eligible residential customers receive a monthly discount of \$13.00 on their telephone bill. Only one telephone line per household is eligible.

The Link-Up America program provides for a 50 percent (up to \$18.54) reduction in the normal installation charges for local telephone service.

These programs are available to participants in any one of the following:

- Transitional Assistance to Families with Dependent Children
- Emergency Aid to the Elderly, Disabled and Children
- Supplemental Security Income
- MassHealth (Medicaid)
- Food Stamp Benefits
- Fuel Assistance

Eligibility for either the Bell Atlantic LifeLine or the Link-Up America program must be verified by the Department of Transitional Assistance or the Massachusetts Office of Fuel Assistance.

If you believe you are eligible, or if you need additional information, please call a Bell Atlantic service representative weekdays between 7:30 am and 8:00 pm and Saturday between 8:30 am and 5:00 pm at 1 800 870-9999.



出版預告

下期舢舨將於一九九八年十一月六日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動消息請於十月三十日前交本報處理，多謝合作。

Technical Assistant III, Academic Computing

Application Review Date: October 19, 1998

Duties & Responsibilities: Provides technical support for all academic workstations connected to the Academic Local Area Network (LAN). Configures hardware, software and operating systems to support the needs of all academic users. Assists in the day-to-day operation of the Academic Computing Center. Ensures that policies and proper operating procedures are defined. Provides orientation and support for all faculty and students. Installs and configures equipment for all Academic Resource areas including the Cambridge and Chelsea campuses. Evaluates new technologies to achieve networking goals and troubleshoots network hardware and software problems. Provides Internet and LAN support for Academic Computing users, performs system maintenance and works on special projects as assigned by the Director of Academic Computing.

Qualifications: Associate's degree preferred in Microapplications or equivalent experience in related field and 1-2 years' experience in an Academic Computing environment. Must have the technical ability to stay abreast of the latest technology trends and industry standard applications. Demonstrates ability to work with a diverse user population, as a team player and independently. Strong interpersonal skills required.

Salary: Grade 15/1 \$507.81/wk @ \$26,406.12/yr

Evening Tutoring Supervisor, Multi-Assistance Center (Unit-Professional, Grant-Funded)

Application Review Date: October 19, 1998

Duties & Responsibilities: Manages the operations of the Multi-Assistance Center during the evening hours. Provides support for students and staff accessing the Datatel student information system. Monitors student progress, collecting utilization data and tutoring on an as-needed basis. Works with the day Tutoring coordinator to ensure consistency and quality of services for the day and evening programs. Will need to work three or four shifts from 1:00 p.m. to 9:00 p.m.

Qualifications: Bachelor's degree required, Master's degree preferred. Experience in tutoring adult students in an academic learning environment and aptitude for technology is required. Familiarity with computer based advising and student information systems is desired. Excellent interpersonal and communication skills. Experience working with diverse population is required.

Salary: \$33,145 - \$35,599

Counselor -- Chelsea Campus Unit Professional

Application Review Date: October 23, 1998

Duties and Responsibilities: The Counselor is responsible for providing individual, group, academic, career and personal counseling to students. Develops and conducts College Achievement Workshops. Assists students through the enrollment process including admissions, financial aid, assessment testing, advising and registration. Assists in the planning and implementation of Student Activities' events. Provides consultation to faculty, staff and administration, and interprets tests and assessments results. Responds to psychological emergencies, and makes appropriate referrals when necessary. Assists in development, implementation and evaluation of student retention strategies and programs. Acts as a resource to faculty and staff regarding needs of students; acts as an advocate on behalf of students, plans and conducts Orientation Programs for new students; maintains all required and optional student records and files; teaches strategies for College Success course; assists in the development of College policies, procedures and strategic planning for the Division of Student Affairs.

Qualifications: A Master's degree in Counseling, Student Personnel, Psychology, MSW or related degree. Two years' experience in providing individual and group counseling services is required as well as experience in working with diverse student populations. Bilingual skills in Spanish preferred. Some evening and weekends required.

Salary: \$35,599 - \$40,508

Submit a letter of application and resume (or application form) to: Bunker Hill Community College, Human Resources, 250 New Rutherford Ave., Boston, MA 02129-2991

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Minorities, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.



Gifts and Records Assistant Office for Resources

Wellesley College is seeking a Gifts and Records Assistant in the Office for Resources. The primary responsibilities for this full-time, full-year position include: processing of gifts in the Office for Resources including coding the mail, entering gifts in the computer, as well as generating and proofing receipts. Prepare daily bank deposits, maintain the daily deposit log book, process electronic fund transfer donations, stock gifts and credit card donations.

Requirements: Associate's degree or equivalent experience preferred. Strong math background and computer experience. Prior experience with word processing packages (preferably Windows 95, Microsoft Word), databases and Excel required. Must be well organized and able to work independently, quickly and accurately. Attention to detail required. Sensitivity to confidential information a must. High comfort level with computers, particularly with databases. Ability to adjust to changing database with frequent upgrades. Occasional overtime required.

If interested, send cover letter and resume to: Carolyn M. Slabodan, Employment Specialist, SP10/16, Wellesley College, Wellesley MA 02481. Applications received prior to 10/23/98 will be given fullest consideration.

Wellesley College especially welcomes applications from ethnic minorities.



Wellesley College

(波城訊) 紐英崙婦女新運會將於十月十八日慶祝成立五十七週年紀念並舉辦籌款餐會。該會主席李惠嫦回顧該會成立及成長的歷程時說：一九四一年，祖國正處於抗日救國的重

各社團、各僑領、各社會賢達支持與鼓勵息息相關的。

籌款餐會的時間是九八年十月十八日（星期日）晚六時，地點在華埠帝苑大酒樓，並有舞蹈表演、卡拉OK、交誼舞助慶，歡迎各界人士參加。諮詢電話：617-426-1638梅太。

麻省議員Michael W. Morrissey 現提供一份對麻省電力用戶很有價值的資料，使用戶更清楚知道有關電力公司的各種改變。

此本名為「消費者對麻省電力工業改變的認識」是一份十四

頁的冊子，詳述有關不受管制的電力發電商市場的改變。一九九七年十一月，麻省通過法案准許兩間電力發電公司可以公開競爭，法案於一九九八年三月一日法案開始生效。同時起電力發電工業即不再受管制，作為政府法案委員會的主席，議員 *Mortley* 指作為法案的立案者，麻省議會

工作是確保消費者的權益，現時居民可選擇自己的電力發電公司，但電力輸送的公司，則仍在政府監管之下。

任何人要查閱這份報告，可致電 Sen. Morrissey 辦公室領取，電話：617-722-1494 或用電腦 DT E web page <http://w.w.w.state.ma.us/thepower>。

STATE | COLLEGE



波士頓公立學校開學記

陳慧娟

每年波士頓公立學校開學時都會有近三個禮拜的大混亂，學生們忙著找自己喜歡的學校，家長們急著為孩子找自己心目中的好學校，校長們忙著為教師安排時間表及課程、維持校內治安和秩序、計劃學生接送時間和校車路線，教師們也忙著計算學生人數、瞭解學生背景、準備教材等等。雖然波士頓公立學校有龐大的財力和人力做為後盾，但是，每年到了這時仍是近乎手忙腳亂的到處拉臨時工作人員。這些臨時工作人員必須具有相當的語文能力與應付火冒三丈者的經驗，並熟悉波士頓公立學校制度和運作方式。這些臨時工作人員要處理的問題包括了尋找失蹤學童、尋找學生之學籍、提供有關如何註冊、如何選擇學校、如何轉學之資料、調查校車路線和未接送學童的原因等。

波士頓公立學校的學生有半數為非洲裔美國人，三分之一為拉丁美洲裔美國人，剩下的比例為其它各族裔之綜合。由於學生的家庭、文化、教育背景分別太大，家長對學校應提供的教育標準看法不一，學生對學習不同科目的興趣差別顯著，表現差距甚遠，學校的教學目標和運作方式就得因人而異。所以，基本上波士頓公立學校有正式的傳統教育（著重於英文之說、聽、讀、寫能力）、職業建教合作教育、公費私營傳統教育（除了著重於英文能力外，還強調調某一種族之文化傳承）、成人夜間傳統教育等四種。其中以成人夜間傳統教育較為特殊。這類學校收的學生多數是因各種不同原因影響學習，而未能日間傳統教育學校中畢業者。學校的課程設計除了正科之外，尚著重於實際就業經驗。因為，這些學生多數為青少年單身母親，為生活所逼而不得不全職工作，或者是從日間傳統教育學校退學者。

今年（一九九八年）九月初，我有幸坐在「開學熱線」的位置上，面對電腦，接電話，回答問題，安慰心裏焦急的家長，勸導凶惡、來意不善的家長。波士頓公立學校的制度比其它公立學校的制度較為複雜。其屬下尚有公費私營學校（charter school）、實驗學校（pilot school）、建教合作學校。學生除了這些選擇之外，尚可選擇就讀私立學校，而由波士頓公立學校安排公費校車負責接送。照理說，這些不同性質的學校應可解決了波士頓公立學校之家長和學生們的不同需求。偏偏事實就是與願相違。這些家長和學生們總是會因不同之理由而要求轉學。某一所學校被評為最好的同時，也會被評為最壞的。家長們多數是抱怨校內治安不好，教師的教學態度有問題，教師的教學資歷深淺（深資歷的會被認為有職業病，淺資歷的會被認為不懂教書），學校和家的距離太遠等。最絕的是，甚至不滿意學校中其他學生的學習方式和態度都可成為轉學的理由。

開學的第一天（九月九日），一大早就有家長打電話來投訴校車沒有去接學生，或遲到太久。校車公司則稱只按名單上的地址接送學生，凡是未上名單的學生一律不准上車。或許，你會覺得我提出此類事未免有些小題大作，其實這其中的奧秘只有身入其境的人才會瞭解。首先要搞清楚的是波士頓公立學校的家長和學生有選擇就讀學校的權力。而且望子女能成鳳的願望是不分古今中外，為人父母的都希望自己的子女能出人頭地。所以，有些父母總是想盡辦法搬到好學校的附近去住，或是用親戚朋友的地址向學校報名註冊。等到學校開學時才要求換地址，更改校車接送路線及時間，這無形中確實給學校和校車公司增加了麻煩。由於波士頓公立學校的學生實在是要比其它市鎮的多四到五倍，學生的文化、國籍、家庭等背景和極為複雜，各個學校也各自有規定和教學目標用以滿足家長和學生的需求，而出現不能盡善盡美的情況也是難免。

針對華裔家長和學生的需求而設定不同教學目標的小學有四所。其中兩所著重於雙語教育，兩所只著重於英語教育。這四所學校中的華裔教師都會說中文。多數住在中國城或附近的華裔家長都希望子女能就讀歷史悠久的昆士小學。但是因為校舍有限，學生過多，昆士小學非得將華裔學生分散至其它學校。主要的目的是盡量平衡校內各種族的學生數量，以達到消除種族間互相隔離的事實。根據自由選校的規則，家長可為孩子選擇四個學校志願，並將其按心中願望之強弱排列出來。雖然這四所學校都有雙語教育計劃，但是各學校的中英雙語教師教學的方式都不相同。希望孩子能在學習正式課業的同時，也學到了兩種語言的家長們可選擇寶雲小學或哈佛／根德小學。昆士小學將學生分為不同等級，並按等級給予學生不同的教學方式和教材。校內中設有資優學生高級課程班，學習障礙特殊教育班和正常教育班。楷德小學在東波士頓，設有中英雙語課程。住在東波士頓的華裔家長多數就近為子女選讀此校。其它的小學也收華裔學生，但是不給予雙語教育。所有的學習科目都是用英語教授，評分標準也是以英文能力為主，學生的學習態度和理解能力也是根據主流班的標準評判。在此種學習環境中，學生是否有能力完成正規課程就要靠自身的天資了。

去年波士頓公立學校新開了間中文雙語實驗學校。此校是由私立機構經營，學生的費用皆由波士頓公立學校補助。就讀此校之學生都是自願學習雙語，其家長認為中文是未來的世界語言之一，或中國文化的價值是值得學習的。此校的上課時間較一般正規學校長，學生來源經過挑選和分配，基本上說華語之華裔美籍人，一半是說英語之美籍人，教學目標是定在長期的語文訓練和培養語文人才。由以上資料來看波士頓公立學校所提供的教育機會，你會發現許多不同種族的美國人反而較新移民的華人要重視中國文化的傳承和語文學習。我不自禁的要問許多反對雙語教育的家長，您對「教育」的瞭解有多少？

您知不知道什麼叫作語文學習？什麼叫作英文為第二語言？最重要的是，您所給予孩子的教育支持形式是什麼樣的？我的建議是在做任何有關子女選校的決定之前，家長們應再複習複習中國人的名言「欲速則不達」和「因材施教」的道理。因為，一般所說的將孩子放在全英文的環境中，他的英文才會進步的快並不適用於「正規教育」的教育目標和方針。

接下來的日子就在為家長們查、找資料，解釋行政手續，和聆聽家長之抱怨中飛快的渡過。多數的華裔家長只問孩子是否有學校可上，學校和家的距離遠近，或學校老師教的好不好。其它族裔的家長還會抱怨其學校的治安、紀律不好或教師有明顯的種族歧視觀念和行動。相較之下，華裔真是像各界人士所說的一模一樣，聽從指揮，不敢抗議，自己學習，學校至上，寧為二等公民，只求保身，平安順利完成學業。

正當開學熱線如火如荼的為波士頓學校的家長們提供一天十一小時的服務時，一九九八年九月二十三日的波士頓環球報就趁熱打鐵報導了今年因波士頓家長和學生轉學、搬遷所造成的混亂。按照州政府教育部之規定，中學生和教師的比例不可超過一比三十。但是今年許多學校都超過了此限制，有的學校卻又因報名人數過少，幾乎無法開班。由此可見西方人對學校的評估和華人並無太大之差別。西方人用搬家、遷移來達到讓子女進入理想中的學校，華人就用考試來淘汰程度較差的學生，使明星學校永遠都能挑選到最好的學生。明星學校的教師也就拚命的像填鴨般的逼學生死記書本上的學說、理論、和例子。

但是，美國的學校礙於各種不同的法律條例，明文規定，而不敢明目張膽的強調只收成績優良之學生。於是，張天師變法，道高一尺，魔高一丈，各種不同的教學計劃就應景而生。通常，由學校總部選定某校做為天才班（也即是般人所稱之天才班）的班址，將各校挑選出來的小天才送去那兒上課。這些學生上課的進度非常快，學的課業也較同年級為難，老師對學生的要求也較高。康登小

學（Cordon Elementary School）就設有天才班。拉丁學院和拉丁高中就擺明了只收成績高的學生，因此，所有想進入此校就讀的學生都得先考試，考試成績達到入學標準才可註冊入學。此兩校又因受到法律上的限制，而不得不收學區內的學生，所以非學區內的學生就算是成績高過學區內的學生也有被排擠於門外之可能。另一個被列為取決與否的條件是學生之種族背景。少數種族常享有名額保障之福利，只要學生的成績不是差的離了譜，還是會有機會進入名校的，但是能否進入高級班就難以保證了。

在「開學熱線」工作的這三個星期中，使我更深一層的認識、體會到學校和家長之間的矛盾。校方希望家長能給予學生適當的管教，當學生踏入校門後，就會自動自覺地聽課，遵守校規。家長卻希望孩子能在學校學到規矩，回到家後自己照顧自己。可是當校方管理嚴格，教學認真時，家長又有所怨言，有些家長甚至指責校方過份處罰自己的孩子。當家長過度使用體罰時，校方又會報知防止虐待協會，並做進一步的調查。當家長使用金錢、物質等利誘來換取孩子的合作時，校方又會批評此種教育方式會造成不良後果。所以，美式教育就形成了各自為政之局面，學校的行政部門只管收學生，教師只管教書，紀律部門則特別注意學生們的行為（品行則列為個人之私事）。凡行為不正之學生都得去見校方之心理學專家，做心理治療。學生若攜帶槍械、毒品及任何其它武器到學校都會被處以停學處分。

對家長和校方來說，學生之安全是最穩妥的。年紀小的學童要有大人陪著上下學，搭校車的學童要有大人在車站等學童。經過校委會的調查和研究，決定凡是高中生都得自己搭公共交通工具上學，校方會按距離發給不同的車票。幼稚園的學生皆由校車接送，小學生和初中生是否應派校車接送，則按家和學校間的距離遠近來決定。小學生家和學校間的距離未超過一哩就沒有校車接送，中學生家和學校間的距離未超過兩哩就沒有校車接

送。由於各種不同的規定限制了學校之交通部門安排接送路線和停車點，剛開學的前幾個星期確實是無法達到令每一位家長都滿意的程度，大部份的學生家長就天天打電話來破口大罵或威脅「開學熱線」的工作人員。這種膚淺幼稚的態度又一次的證明了教育的重要性。受過高等教育的工作人員則會心平氣和的和「開學熱線」的工作人員合作，找出問題的癥結，並研究出解決之法。

在「開學熱線」將結束的前兩日發生兩件大事，一位校車司機在執勤時被學生攻擊，此駕駛員被救護車送至醫院急診室。十月二日，在放學時間，一位十二年級的高中生在路邊被兩位青年用槍打死。據其母之描述，此生早就被不良幫派警告多次，時間長達半年之久。像此類事件的發生，到底是誰的責任呢？「開學熱線」只是個中間人，最重要的角色是家長和學生本人，只有學校教育和家庭教育合為一體時，才能正確地為下一代開闢出健康安全的道路。

華美福利會座談會

「如何為你子女將來的教育作計劃」

日期：一九九八年十月二十六日（星期一）

時間：上午十時三十分至十二時

地點：波士頓泰勒街九十號三樓十號室

主講：劉有成先生 大都會保險公司理財規劃師

內容：一學費計劃和財政資助
一投資計劃

費用：全免

報名地點：請往華美福利會或致電 426-9492 向李太查詢

文化教育

部分，使我們學到了許多知識和技術。在華美福利會工作多年，曾嘉兒深知社會工作的重要性，因此雖然她並非摩頓居民，卻每次不辭辛苦專程去製作電視。以往從未接觸過電視節目製作的曾嘉兒，如今已是一位自如的電視主持人，面對攝影機的表演頗有專業風範。她的丈夫司徒錦信本來每次為太太當司機開接送，鄭偉波對他讚美：「你與我在這裡坐等太太，不如自己也參加我們的工作吧！」就這樣，身為工程師的司徒錦信接受了攝像技術培訓並很快成為該節目的一號攝像師。

「亞太三棱鏡」在向亞裔社區做宣傳的同時，培養了一支華人電視專業隊伍，但對參加者來說，大多並無通過此節目積累電視製作經驗從而進入該專業領域的野心。曾嘉兒表示：「我們並不想以此為專業，或者憑此經驗到電視台謀職，熱衷此事一是覺得服務社區是有意義的，再者也是因為學習電視很有趣，除了當主持人，我也學了轉播室中的各種技術，現在還準備學習外出現場攝制。」

她解釋說除轉播室播音外，節目中也常有在外面拍攝的，回來經編輯加工後播放，使內容更生動。例如聲援印尼華人大遊行就是他們在周末拍攝後來再播出的。由於電視台只在周末出借攝像設備，因此要練習拍攝等都要利用自己的假日時間。一般來說，每次節目雖只一小時，但要用二三小時作事先準備，寫腳本等更要多花時間，這還沒有算技術培訓、周末攝像等額外時間。義工們為這個電視節目花費了多少心血可想而知。

從事社會、法律服務的黃靜嫻、黎德憲等既是活躍於摩頓地區的社會工作者，也是「亞太三棱鏡」不可缺少的主力。受觀眾歡迎的地方新聞主要是由黃靜嫻搜集翻譯，雖然國粵語新聞每次各只有五分鐘，卻集中了許多信息，要從地方報刊媒體或有關單位搜集來這些消息也要花很多功夫。黃靜嫻在翻譯新聞時注意到，英語報刊的報道往往會加上編輯者的主觀評論，而作為以讓亞裔瞭解當地情況為宗旨的「亞太三棱鏡」，則應客觀介紹所發生的事件，因此她盡量消除

原有的主觀意見，以報道事實為主。雖然也有人認為這樣報道過於被動，媒體應該起引導作用，黃靜嫻與同伴們認為讓民眾瞭解事件應是「亞太三棱鏡」要達到的第一步目標。

實際上，「亞太三棱鏡」的許多節目都起了指導亞裔如何融入主流社會的作用。例如在九月一日的節目中，由黎德憲採訪牛頓市亞裔市議員馬惠美，請她介紹自己參選過程並鼓勵亞裔積極參加近期的選舉，顯然是具有政治、社會宣傳作用的節目，旨在引導華人觀眾認識美國的政治選舉制度。該節目還通過對警察、司法、醫療、教育、教會等各界中美專業人士的採訪，使觀眾們瞭解在美國生活的各類知識。

楷模引出的啟發

「亞太三棱鏡」的製作隊伍以來自香港講粵語的華人為主，大多是青年，大家都是義工，利用業余時間接受電視製作訓練和播出節目。

來自中國大陸的張小青以敬佩的口吻談起這個團結合作的集體：「我很佩服這些來自香港的華人齊心協力的精神，這樣的節目如果製作幾次並不難，但能堅持三年卻不容易，如果沒有不為名利服務社區的思想境界和團結一致的工作態度，恐怕是做不到的。」作為摩頓居民，張小青亦是最早協助「亞太三棱鏡」主持國語節目的參與者之一，她覺得能與這樣一個團結合作的團隊一起工作很愉快，而且從這些來美時間較久的華人身上學到了不少東西。

她指出，來自中國大陸的華人相對來說在美時間短一些，但人數增加很快，而且很多是受過高等教育者，其中不少人也願意參與社會活動為主流社會和華人社區做些貢獻，然而目前大陸人甚至台灣人的社區組織形式仍以文化藝術或科技教育領域的為多，雖然宣傳中華文化或開展專業交流也是必要的，但對美國社會和本族裔社區最具影響力的還是所謂「草根組織」，即立足本地為本社區提供最基本的服務的團體。張小青認為「亞太三棱鏡」就是個很好的代表，這個節目成為一條連通摩頓市政府主流社團

與當地華人社區的橋樑，為雙方都提供了第一需要的服務，因此容易得到政府官方的支持或資助。

在波士頓高等教育服務中心任職的張小青雖然專業工作領域在摩頓之外，但也願意回到家門口來參加社區服務工作。她指出可能不少華人還沒有認識到從家門口和草根起的重要性，許多人熱衷於參加跨地區的大型社區活動，那雖然影響較大卻缺乏扎根的功底，隨著許多新移民有資格入籍成為美國公民，更應該考慮如何向縱深而不只是在表面上發揮華人社區的影響，因為美國的政治制度很嚴格而精細，選區都按地區劃分，華人們無論作為選民還是想成為候選人，都要以住區為基地，首先要瞭解住區並讓住區瞭解自己。

大波士頓許多華人社團是以娛樂聯誼為基礎的，「亞太三棱鏡」卻完全不同，雖然她是通過電視這樣一種具有娛樂性的手段來達到服務目的，整個團體卻是個純粹的工作隊伍。曾嘉兒表示：「我們大家一起工作，彼此也成為好朋友，但除了每次製作節目大家都出席並全力以赴之外，平時很少再有聚會等聯誼性活動。這是因為除了大家都要上班外，我們又花了太多時間在製作「亞太三棱鏡」上，因此我們希望能與家人孩子度過其他時光。」甚至為了慶祝「亞太三棱鏡」三周年生日而分享蛋糕，也是該團隊中很少見的一幕。然而，「亞太三棱鏡」集體的團結、工作人員的精神充實卻是許多聯誼活動很多的團體都望塵莫及的。

電視節目製作是一種團隊工作，需要大家的協力配合，只要有奉獻之心，無論是能言善辯者還是不善言辭者都能在幕前幕後找到自己的位置。但作為一項純服務性工作，參與者們在不能計較利利的同時，也不可計較名，不然也會因爭名奪利而影響工作。華人社區中似乎有習慣各立山頭或鬧雙包的傳統，使主流社會不以為然。「亞太三棱鏡」為社區樹立了一個統一協作的楷模，然而是否所有人都能從榜樣身上得到正確的啟迪呢？

近來，一些其他市鎮的亞裔社團也在利用社區電視台創辦為亞裔服務

的節目，這是可喜的現象，隨著亞裔人口的增長及居住地區的擴大，無疑需要更多種形式的媒體與服務。然而在一些原來亞裔社團力量較強的地區，卻容易出現辦電視節目各豎一幟的現象，因為各團體目標不一，或者都想以我為中心，這現象必然會分散力量影響社區電視的發展。摩頓市原是一個亞裔社區服務力量薄弱的地區，卻產生出一個團結統一的亞裔電視節目，可謂壞事變好事，值得全社區效仿；但對一些社區力量較強的地區，也應警惕不要因各團體過於強大而都想另立山頭，反而影響了統一行動，使好事變成壞事。

亞太三棱鏡的工作隊伍



舢舨購物專刊
一九九八年十一月
二十日出版



“現在我有了波士頓銀行透支信用
(BankBoston Reserve Credit)，
不需要擔心寫出的支票偶爾因超過
我的銀行賬戶存款額而被退回了。”

請您今天就開一個基本支票賬戶 (Basic Checking account)，每月只需付很低的月費。並且加上透支信用 (Reserve Credit)，防止您的賬目超支。請到我們的任何分行辦理，或打電話至：1-800-2-BOSTON (1-800-226-7866)。

BankBoston
First Community Bank

聯邦儲備保險公司 (FDIC) 成員 • 儲備信用僅為有資格的客戶提供 • 開啟賬戶的文件為英文



妙勞市公寓出租

您想享受退休生活的舒適嗎？請駕臨福樂、高得以及可克仁公寓參觀。本公寓備有單人及一間睡房之柏文出租。請撥電六六五一六三三四詢問有關申請事宜。本公寓辦公時間為週一至週五上午八時半至下午四時半。歡迎詢問參觀。本公寓係由聯邦房屋都市發展局資助，並遵循平等房屋機會政策。

Congregational
Retirement Homes, Inc.



摩頓亞裔電視節目亞太三棱鏡

朱偉憶

獨特的中文電視節目

九月初的一個星期二晚上，在摩頓市社區有線電視台的轉播室中，「亞太三棱鏡」節目正在播出。主持人曾嘉兒與趙劍雄以粵語和國語的節目，隨後進行的有粵語和國語的市新聞、對牛頓市亞裔市議員馬惠美的採訪並鼓勵選民參加即將進行的初選、波士頓地區華人社區聲援印尼受害華裔大游行的報道、以及介紹中國大陸遭受水災的情況並呼籲民眾捐款賑災，當在摩頓地區行醫的蕭蔭強、黎宜芬醫生夫婦的醫療常識節目播完之後，本次電視現場播送接近尾聲，主持人為慶祝這個亞裔電視節目的三週年而點燃蛋糕上的三只蠟燭，全體

工作人員與電視機前的觀眾共祝「亞太三棱鏡」更上一層樓。

對居住在摩頓地區的不少華裔居民來說，對每月兩個星期二晚上播出的中文節目「亞太三棱鏡」已不陌生，盡管該節目的組織者們也不能肯定收看有線電視節目的摩頓華人居民是否很多，但節目主持人還是經常在街頭或地鐵站被熱情的觀眾認出來。

還有一件事能證明該節目的效果與影響，雖然摩頓近年來已成為麻州的其他機構卻一直為如何接觸和服務於本地亞裔社區而傷腦筋，摩頓以往缺少有影響的亞裔社團，居民們從地鐵站一出來便分散到自己家中不見蹤影。摩頓雖有四份英文地方報刊，華人

居民卻因語言關係很少閱讀。自從有了這個國語的中文有線電視節目，市政機構如獲至寶，現在當地機構團體凡想通知亞裔社區，都會找到「亞太三棱鏡」。例如九月一日的這次節目的當地新聞中，就有市警察局追查放火嫌犯的通知、公立學校的開學通知、以及九月中即將舉行的州與地方政府初選通知等。

「亞太三棱鏡」創辦人之一鄭偉波表示：「九月一日的這次播音是我們節目的一個重要里程碑，這不僅是該節目的三週年生日，還是我們首次從社區電視台地庫的小房間搬到一樓的正式轉播室，這說明市府和社區電視台更重視我們的節目，為我們提供了製作更好節目的條件與支持。」主持人曾嘉兒也說：「以前該社區電視台只讓我們用地下室，房間小得只能用一台攝像機，也無法邀請很多來賓現場採訪。現在使用了正式轉播室，可以多相機多角度拍攝，主持人與新聞播報、現場採訪之間的切換也更自然，技術條件優越多了，我們也更願意將節目製作得更加內容充實和專業化。」

說到這個電視節目的誕生，鄭偉波表示這正是與當年本地社區工作薄弱有關。回想起有一次他和妻子參加摩頓市舉行的一個會議，到場人員中只有他們二人是亞裔，其實當時摩頓的亞裔居民人數已經不少，而且這類會議是公開歡迎民眾參加的，為什麼卻沒有亞裔居民出席呢？是大家不關心社區的事務？還是畏懼參與主流社會的活動？他認為這些都不是原因。亞裔們還是希望能夠參加社區主流社會的活動並希望得到應有的幫助與服務。主要問題是許多亞裔由於語言障礙，無法從當地英語媒體上獲得有關信息，而通行的中文媒體則覆蓋全國全市，也較少及時報道像摩頓這樣的小市鎮的消息，因此住在此地的華人居民根本不了解家門口發生了什麼，當然談不到關心和參與了，許多人寧肯根據中文媒體的報道舍近求遠去中國城等地參加活動。

這使鄭偉波及一些社區熱心人士產生了創建一座溝通當地主流社會與亞裔社區的信息通道的想法，正好當地的社區電視台可以為社區提供免費服務，政府有關機構也感到有必要建立連接亞裔社區的管道，因此都為此創意提供了支持，一個中文有線電視節目就此誕生。

最早參與創建「亞太三棱鏡」的人士幾乎都是從事法律及反家庭暴力、移民教育與福利、或心理諮詢及醫療健康等社會服務的工作者，他們深知什麼是華人社區尤其是新移民的第一需要。因此，「亞太三棱鏡」的服務宗旨從一開始就定在為本地華人社區提供信息的基礎上，幾年來，盡管節目製作水平不斷提高，「亞太三棱鏡」卻並未脫離原先的服務方向，既沒有因為想吸引觀眾而多加熱鬧的娛樂內容，也沒有因為要獲得經濟收入

而向商業化發展。看到其他一些初衷良好的媒體因為要嘩眾取寵或獲得商業收益而糟蹋了嚴肅的內容，背離了觀眾讀者的需求，「亞太三棱鏡」的參與者們達成共識：必須先一步一個腳印地把這個社區服務節目辦好，至於增加娛樂性內容和經濟收入則是以後的事情，如果急於一步登天，往往是欲速而不達，反而會把媒體辦得不倫不類。

可以說「亞太三棱鏡」的工作人員雖然原來都不是新聞媒體專業人士，他們卻以社會服務的豐富經驗制定了一條正確的路線，這或許正是「亞太三棱鏡」能夠穩步發展取得成功的關鍵。

團結協作的工作隊伍

然而，雖有了方針路線，要想製作播出象樣的節目並非易事。首先盡管社區電視台可以提供免費的設備、播放時段與技術培訓，整個節目製作卻沒有其他經費來源，因此參與者們都必須是無償奉獻的義務人士；其次，即便有了一群願意義務服務者，卻都是從未接觸過電視製作的生手，這又是個專業性非常強的現代媒體領域，要從頭學起，邊學邊干，把節目製作得像回事談何容易。

但就是這些從未干過電視的華人卻在接受技術訓練的同時就讓節目與觀眾見了面。「亞太三棱鏡」自一九九五年八月份開播，人員越來越強，技術越來越好，節目越來越引人。鄭偉波夫婦一直是該製作隊伍中的主力，接受過從寫腳本、主持、攝像、剪輯編輯、字幕、配音等全面訓練，隨著更多的人加入此隊伍，鄭偉波夫婦如今更多地作為幕後人士，鄭偉波擔任製作人，而鄭太是字幕專家。每月兩個星期二的晚上，摩頓社區電視台都會有他們的忙碌的身影。

夫妻雙雙投身電視節目的還不止鄭氏一對。自一九九五年十一月起參加「亞太三棱鏡」工作的曾嘉兒女士說：「當時是朋友拉我去幫忙，我見到這些人為社區服務的精神很值得敬佩，自己也願意參加他們的工作。另一方面，我非常樂意接受電視製作的訓練，這是幾年來的工作中最有興趣的訓練，這是幾年來的工作中最有興趣的訓練。」



主持人曾嘉兒與趙劍雄

溝通主流社會與華人

社區的媒體管道

記得幾年前本報對摩頓的亞裔社區進行採訪時，當地的華人社會活動家們都覺得摩頓的社區團體力量遠比不上其他亞裔集中的市鎮，居住並工作在摩頓的鄭偉波更看到本地亞裔社區工作的薄弱點。然而近兩三年來，摩頓地區的亞裔社團及主流社會為亞裔社區提供的服務不斷增加，大有後來居上之趨勢，特別是竟然先其他市

鎮一步辦起了亞裔自己的電視節目，在大波士頓地區可謂首創。盡管至今知道這個有線電視節目的中美人士並不算多，「亞太三棱鏡」確已一步步走過了三年成功的歷程，還在不久前的一次社區服務節目評獎中獲得了提名獎，使從來與得獎無緣的摩頓社區電視台的美國同行們都感到驕傲無比。

轉播現場的技術控制室



轉播現場的技術控制室



司徒錦信（右）是攝像師之一

僑界慶雙十

(本報訊) 為慶祝中華民國雙十國慶，波士頓僑界舉行了盛大慶祝活動。盡管在籌備之中曾有雙包案爭紛亦有人聲稱不參加游行，十月三日上午由中華公所主辦的大游行還是集合了上千民眾，從華埠經華盛頓街到市政府廣場，一路上中美國旗招展，吸引遊客目光。由於有正在波士頓訪問的中華民國僑委會洪冬桂副委員長的出席，並有觀光馬車開道等新節目，今年的雙十游行和中午時分在市府前的升旗儀式場面隆重勝過往年。當天晚上，約七百觀眾觀看了來自台灣的海華綜藝團的精彩演出。

十月四日晚，中華公所主辦的全僑慶雙十宴會在華埠帝苑大酒樓舉行，雖未達到預期的八十七桌，卻也有約六百賓客到場，為慶祝中華民國生日舉杯共賀。

十月六日晚，由臺北經濟文化辦事處主辦的國慶招待會在公園廣場酒店舉行，亦有近千中美人士到場，今年的晚會除例行的長官名人致辭講話之外，更有中華藝術協會的少年兒童進行中國古代服裝表演，通過精美的傳統服裝和動人的舞姿，將中華歷史文化傳達給美國主流社會和僑胞，也為國慶活動增添了民族色彩。

紐英崙僑界慶祝中華民國八十七年雙十國慶餐舞會如期在十月九日晚舉行，席間五十余桌，麻州州長瑟祿奇到場致意為晚會增色，然而臺北經濟文化處鄭天授處長未出席卻使主辦者有所失望，人們雖能理解鄭處長面對雙包場面的為難，卻仍有人認為這是臺北經文處選擇站在哪一邊的表現。而出席餐舞會的僑教中心楊建城主任在致詞時則感謝僑胞為擁護中華民國競相安排隆重慶祝場面，但若能和諧為重團結共事更是社區之福。



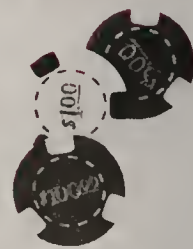
慶祝酒會上的中國傳統服裝表演



雙十國慶升旗儀式在市府廣場舉行



乘坐休閒賭場遊輪 只需三元



這個特別的贈禮，只提供給Sampan舢舨的讀者。即日起至十月底止，凡舢舨讀者預先訂位，並攜此廣告自行開車前往搭乘本遊輪，只需3元。此外，如果您參加週一及週五的午後遊輪，只需付費用13元，即可享受包括來回中國城接送的巴士及遊輪娛樂設備。儘早參加，享受無比樂趣。

- 175台吃角子老虎機
- 二十一點、雙連台二十一點
- 雙骰子台
- 加勒比海式撲克牌
- 輪盤賭台等等
- 餐飲跳舞及雞尾酒
- 即將增設牌九、Baccarat



費用包括自助餐一份、娛樂活動、停車及税金

請打免費電話

1-877-872-6287

Leisure Casino Cruises

6 Rowe Square, just off Main Street, Gloucester

• 遊輪行程 •

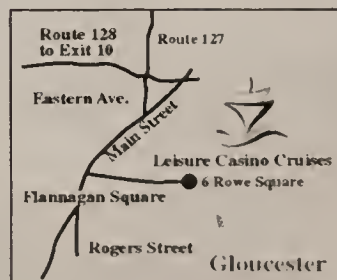
午後團：每週七天，中午 12:00 出發
傍晚團：週二至週六，下午 7:00 出發

• 巴士行程 •

上車地點：尼侖街及夏里臣街口
上車時間：週一及週五早上 10:00
巴士名稱：Ludwig Limo Coach

\$3 遊輪限制條件：

- 必需攜此廣告原本，並預先訂位
- 一份原本廣告適用一人
- 有效日期至 1998 年 10 月 31 日止
- 不可與其他折扣券合用
- 參加者需為 21 歲以上，並持有有效身份證明文件



由 128 公路易達